„Auf den Spuren von Jeckes“

Jewish Artieck 2012

8 – 18. Juli 2012
Berlin

Воспитание ребенка – не приятная забава, а работа, в которую нужно вложить усилия бессонных ночей, капитал тяжелых переживаний и множество размышлений... Ценность этих ночей не только в знаниях, но и в глубоком духовном перевороте.

Януш Корчак

Die Erziehung eines Kindes ist keine Spielerei, sondern eine Aufgabe, in die man schlaflose Nächte, das Kapital schwerwiegender Erlebnisse und viele Gedanke investieren muss... Der Wert dieser Nächte besteht nicht nur im Wissen, sondern auch in der tiefen spirituellen Revolution.

Janusz Korczak

«От чистого истока…»

Впервые Международный лагерь «Еврейский АртЕк» был проведен в 2006 году по инициативе европейского отделения Всемирного конгресса русскоязычного еврейства. И вот уже на протяжении семи лет, не нарушая традиции, «АртЕк» под Берлином собирает десятки любознательных еврейских юношей и девушек из России, Израиля, Германии и других стран мира для того, чтобы познакомить их с богатой культурой, историей, ценностями, обычаями и традициями еврейского народа.

Свое название лагерь получил не только потому, что он, как и его крымский тезка, является международным. «Art» в переводе с английского означает «искусство», «творчество», а именно им – искусству и творчеству – в «Еврейском АртЕке» уделяется большое внимание. Артековцы творят, пробуя себя в кино, радио, музыке, живописи, представленных в многочисленных творческих и медиастудиях, участвуют в литературных вечерах, викторинах, конкурсах и тематических программах, организованных опытными педагогами и вожатыми лагеря.

Одна из основных целей объединения русскоязычных родителей и педагогов Берлина – Межкультурного педагогического общества МИТРА – воспитание детей из семей мигрантов при непременном условии сохранения их культурных «корней» и семейных традиций. Именно поэтому работа с детьми из еврейских семей занимает важное место в деятельности организации уже на протяжении почти 20 лет: немецко-русско-еврейские группы в билингвальных детских садах МИТРЫ в Берлине и Лейпциге, где развитие малышей формируется на фоне главных событий традиционного еврейского года и еврейских праздников; более углубленное знакомство с историей и культурой еврейского народа в школьном возрасте; и, конечно же, организация и проведение совместных еврейских праздников в кругу семей. Международный юношеский лагерь «Еврейский АртЕк», проводимый организацией МИТРА, создает новые возможности для развития еврейской идентичности русскоязычных детей и подростков из разных стран мира.

Темой «Еврейского АртЕка» в 2012 году стала история йекес – немецких евреев, вынужденных во времена господства фашистского режима в 30-е годы прошлого столетия бежать из Германии и нашедших свое пристанище в Эрец-Исраэль. В рамках темы ребята познакомились с феноменом «йеке», с Берлином 20–30-х годов, еврейскими молодежными движениями того времени. Большим событием для артековцев стало личное знакомство с йекес – Гельмутом Штерном из Берлина, Довом Шуманом из Хайфы, Беатрис Грайф из Тель-Авива, а также с историком д-ром Гидеоном Грайфом из Гиватаима. Несколько дней ребята провели в интенсивном общении с очевидцами трагических для еврейского народа событий. Вместе они посещали те уголки Берлина, которые так или иначе связаны с еврейской историей и культурой, встречали Шаббат, проводили церемонию памяти жертв Холокоста в здании Новой синагоги.

Услышанное и увиденное стало поводом для глубоких переживаний, размышлений и исследований, отразившихся в радиопередачах, фото- и киносъемках, статьях и репортажах артековской газеты «Йекинтон» (от слов «йеке» и «итон» – ивр. «газета»). Наиболее интересные материалы газеты послужили основным источником для создания одноименной брошюры, главной целью которой было показать «Еврейский АртЕк» таким, каким его видели дети.

Марина Бурд,
исполнительный директор Общества русскоязычных родителей и педагогов Берлина МИТРА

„Der Weg ist das Ziel…“

Die Internationale Jugendbegegnung „Jüdisches ArtEck“ wurde das erste Mal 2006 nach einer Initiative des Weltkongresses russischsprachiger Juden e.V. durchgeführt. Das nunmehr zur Tradition gewordene Jugendtreffen in der Nähe von Berlin zog in diesem Jahr bereits zum siebten Mal Dutzende neugieriger Jungen und Mädchen aus Russland, Israel, Deutschland und anderen Ländern der Welt an, um sie mit der reichen Kultur, der Geschichte, den Werten, Gewohnheiten und Traditionen des jüdischen Volkes bekannt zu machen.

Der Name der Internationalen Jugendbegegnung kommt nicht nur daher, dass dieses Ferienlager, genau wie sein Namensvetter „Artek“ auf der Krim, international ist. Das englische Wort „art“ bedeutet „Kunst“, „Kreativität“, und genau dieser Aspekt steht im Mittelpunkt der Tätigkeit im „ArtEck“. Die ArtEckler beweisen ihre Kreativität im Filmemachen, im Radio, in der Musik, in der Kunst, die die Grundlage der zahlreichen Kunst- und Medienwerkstätten bilden, sowie an Literaturabenden, in Quizspielen, Wettkämpfen und thematischen Programmen, die von erfahrenen Pädagogen und den Madrichim (hebr. „Jugendleiter“) organisiert werden.

Eines der wichtigsten Ziele der Vereinigung russischsprachiger Eltern und Pädagogen in Berlin – der Interkulturellen pädagogischen Gesellschaft MITRA e.V., die in diesem Jahr als Veranstalter der Jugendbegegnung agierte, – ist die Erziehung von Kindern aus Migrantenfamilien, wobei eine besondere Bedeutung der Erhaltung der kulturellen „Wurzeln“ und der Familientraditionen zukommt. Deswegen nimmt die Arbeit mit Kindern aus jüdischen Familien in der Tätigkeit des Vereins seit nun fast 20 Jahren einen wichtigen Platz ein: in den deutsch-russisch-jüdischen Gruppen der MITRA-Kindergärten in Berlin und Leipzig, wo sich die Entwicklung der Kinder vor dem Hintergrund des jüdischen Jahresablaufs und der wichtigsten jüdischen Feiertage vollzieht; beim Kennenlernen der Geschichte und der Kultur des jüdischen Volkes im Schulalter; bei der Veranstaltung von jüdischen Festen im Kreise der Familie. In diese Reihe stellt sich auch die von MITRA e.V. veranstaltete Internationale Jugendbegegnung „Jüdisches ArtEck“, die für die Entwicklung der jüdischen Identität russischsprachiger Kinder und Jugendlichen aus verschiedenen Ländern der Welt weitere Möglichkeiten eröffnet.

Zum Schwerpunktthema des „Jüdischen ArtEck – 2012“ wurde die Geschichte der Jeckes – der deutschen Juden, die während des NS-Regimes in den 30er Jahren des vorigen Jahrhunderts aus Deutschland flüchten mussten und in Eretz Israel eine neue Heimat fanden. Durch die Beschäftigung mit diesem Thema lernten die Jugendlichen das Phänomen „Jecke“, das Berlin der 20er und 30er Jahre, aber auch die jüdischen Jugendbewegungen dieser Zeit kennen. Ein wichtiges Ereignis für die ArtEckler war die persönliche Bekanntschaft mit Jeckes – mit Helmut Stern aus Berlin, Beatrice Greif aus Tel-Aviv, Dov Schumann aus Haifa sowie mit dem Historiker Dr. Gideon Greif aus Givatayim. Zwischen den Jugendlichen und den Augenzeugen der für das jüdische Volk tragischen Ereignisse fand einige Tage lang eine lebendige, intensive Kommunikation statt. Sie besichtigten gemeinsam Stätten der Erinnerung in Berlin, die auf die eine oder andere Art mit der jüdischen Geschichte und Kultur verbunden sind, sie feierten gemeinsam den Schabbat und hielten in der Neuen Synagoge zusammen eine Gedenkzeremonie für die Opfer des Holocaust ab.

Das Gesehene und Gehörte wurde von allen Teilnehmern dieser Jugendbegegnung tief verinnerlicht und regte sie zum Nachdenken und Forschen an, was wiederum im Lagerradio, bei den Foto- und Filmaufnahmen sowie Artikeln und Reportagen der ArtEck-Zeitung „Yeckinton“ (von „Jecke“ und „Iton“ – hebr. „Zeitung“) seinen Ausdruck fand. Die interessantesten Beiträge unserer Zeitung bildeten auch das Grundgerüst für die Erstellung der gleichnamigen Broschüre, die das „Jüdische ArtEck“ so präsentieren sollte, wie es die ArtEckler selbst erlebt haben.

Marina Burd
Geschäftsführerin der Interkulturellen pädagogischen Gesellschaft MITRA e.V.

Воскресенье 08.07.2012	**Понедельник 09.07.2012**	**Вторник 10.07.2012**	**Среда 11.07.2012**	**Четверг 12.07.2012**
Открытие	«Золотые 20-е»	День экскурсий	Молодежь Берлина в 20–30-е гг.	Молодежные еврейские организации
Церемония открытия	Блиц-турнир		Медиастудии	Ярмарка молодежных движений
Коллектор медиа-мастерских	Творческие студии	Типография им. Акселя Шпрингера		Медиастудии
	Литературное кафе	Технический музей	Блиц-турнир	КВН
Гибушон: вечер знакомства		Парк «Climb up!»	Ханих ханиху	Дискотека

Пятница 13.07.2012	**Суббота 14.07.2012**	**Воскресенье 15.07.2012**	**Понедельник 16.07.2012**	**Вторник 17.07.2012**	**Среда 18.07.2012**
Субботний коллаж	Шаббат	Еврейский Берлин	Йекес в Израиле	Взаимовлияние немецкой и еврейской культур	Закрытие
Интервью с йекес	Занятие в группах «Отражение Шаббата в искусстве»	Церемония памяти в Новой синагоге	Презентация «Йекес в Израиле»		Подведение итогов, обратная связь
Каббалат Шаббат	Историческая мастерская с Гидеоном Грайфом	Выставка «Берлин Транзит» в Еврейском музее в Берлине	Блиц-турнир	Занятие «Если захотите, сказка станет былью.»	
	Шаббат с йекес	Прогулка по реке Шпрее		Творческие студии	Прощание, отъезд
Онег Шаббат	Вечер сатиры и юмора с Эфраимом Кишоном		Спортивные соревнования	Фестиваль «Итон Хай» – «Живая газета»	

Sonntag 08.07.2012	**Montag 09.07.2012**	**Dienstag 10.07.2012**	**Mittwoch 11.07.2012**	**Donnerstag 12.07.2012**
Eröffnungstag	Die „Goldenen 20er“	Tag der Ausflüge	Berliner Jugend in den 20er und 30er Jahren	Jüdische Jugend-organosationen
Eröffnungsfeier		Axel-Springer-Druckhaus	Medien-werkstatt	Messe der jüdischen Jugend-bewegungen
Vorstellung der Medien-werkstätte	Blitzturnier	Deutsches Technikmuseum Berlin		Medien-werkstatt
Kennenlern-runde	Kunstwerkstatt		Blitzturnier	Klub der Fröhlichen und Schlagfertigen
	Literaturcafé	Kletterwlad „Climb up!“	Kreativ-angebote: von Teilnehmer zu Teilnehmer	Disko

Freitag 13.07.2012	**Samstag 14.07.2012**	**Sonntag 15.07.2012**	**Montag 16.07.2012**	**Dienstag 17.07.2012**	**Mittwoch 18.07.2012**
Schabbat-Collage	Schabbat	Jüdisches Berlin	Jeckes in Israel	Gegenseitige Einflüsse deutscher und jüdischer Kultur	Abschiedstag
Interview mit Jeckes	Gruppen-unterricht „Darstellung des Schabbat in der Kunst“		Präsentation „Jeckes in Israel“		Bilanztreffen, Feedback
	Historischer Workshop mit Dr. Gideon Greif	Gedenk-zeremonie in der Neuen Synagoge	Blitzturnier	Seminar „Wenn Ihr wollt, ist es kein Märchen.“	
Kabbalat Schabbat	Schabbat mit Jeckes	Ausstellung „Berlin Transit“ im Jüdischen Museum		Kunst-werkstatt	Abschied, Abfahrt
Oneg Schabbat	Ephraim-Kishon-Abend	Schifffahrt auf der Spree	Sport-wettbewerb	Festival „Iton Hai“ – „Die Live-Zeitung“	

Стены с историей

В этом году «Еврейский АртЕк» проходил на новом месте, которое очень тесно связано с еврейской историей. Лагерь располагался недалеко от Берлина, в бранденбургском местечке Вернойхен, в стенах Центра молодежного образования им. Курта Левенштейна. А знает ли кто-нибудь о том, какую историю хранят эти стены? Сегодня это центр, где проходят различные мероприятия для молодежи, а прежде здесь располагался интернат для еврейских сирот, основанный известным прусским промышленником и меценатом с еврейскими корнями Эдуардом Арнхольдом (1849 – 1925). В детстве он мечтал о большой карьере торговца, что ему впоследствии и удалось. Скоро он считался одним из богатейших людей Берлина. В Вернойхене Арнхольд основал дом для малолетних еврейских сирот. Однако после его смерти дом сирот не просуществовал и двух лет, и дети были перевезены в Потсдам. После окончания Второй мировой войны здесь находился приют для детей-инвалидов, затем – центр обучения еврейских девочек домоводству. С 1999 по 2000 год здание центра было полностью перестроено и отреставрировано. Сейчас это идеальное место для проведения молодежных лагерей и семинаров.

Марк Розенкранц, 14 лет, Россия

Комментарии

Тема «По стопам йекес» позволила нам познакомиться с историей евреев Берлина. В ходе совместных исследований участники лагеря узнали о еврейском Берлине «золотых 20-х», познакомились с жизнью и творчеством знаменитых евреев, чьи имена неразрывно связаны с Берлином: раввина Лео Бека, поэтессы Маши Калеко, философа Мартина Бубера, композитора Даниэля Самбурского, первой женщины-раввина Регины Йонас, художников Германа Струка и Иссахара Рыбака. Работы последнего ребята могли увидеть в Еврейском музее на выставке «Берлин Транзит», посвященной эмиграции из Восточной Европы в Германию евреев, спасавшихся от погромов, революции и послевоенной разрухи. Эмиграции, ставшей для многих транзитной.

Лина Ройзенвассер, мадриха из Берлина

По стопам йекес

Совсем недавно слово «йеке» никому из нас практически ничего не говорило. Но, побывав в лагере «Еврейский АртЕк», мы узнали, что так в Эрец-Исраэль насмешливо называли беженцев и эмигрантов из Германии и Австрии за их приверженность немецкой культуре и укладу жизни. Их, вынужденно оставивших свои дома, работу, страну, спасаясь от гитлеровского режима, считали высокомерными. Их нарочитые точность и аккуратность вызывали иронию. Им трудно давалась адаптация к новым языковым и культурным реалиям. Однако вместо помощи они зачастую сталкивались с насмешками. Тем не менее йекес вместе с другими жителями страны, преодолевая огромные трудности, строили еврейское государство, обогащая его европейской культурой и опытом.

Личное общение с тремя представителями йекес произвело на нас неизгладимое впечатление. Беатрис Грайф, Дов Шуман и Гельмут Штерн рассказали нам о решении их родителей покинуть Германию, о том, через что пришлось пройти их семьям. Лишенные детства, потерявшие родных и близких, эти люди все же не утратили чувства юмора и оптимизма. Они думают о будущем, встречаются с молодежью. Глядя на них, становится ясно, Израиль – это не чудо, а творение рук жизнелюбивых и упорных людей.

Ни один урок, ни одна книга не может рассказать о случившимся так, как эта встреча в «Еврейском АртЕке»! Большое им спасибо за то, что, несмотря на свой возраст, они дали нам уникальную возможность услышать всё из первых уст. Ведь пройдет какое-то время, и такой возможности уже ни у кого не будет...

Гера Мазур, 14 лет, Германия

Йекес – удивительная эпоха в истории Израиля

Тысячи немецких – а с марта 1938 года еще и австрийских – евреев, достигнувших в период между 1933 и 1939 гг. берегов своей старой еврейской родины, известны в истории как Пятая Алия, пятая волна репатриации. Эта «Алия» вместе с четырьмя предыдущими волнами сионистского движения, целью которого было объединение и возрождение еврейского народа на его исторической родине, являются звеньями одной и той же цепи. И все же она во многих отношениях своеобразна и революционна.

Во-первых, в данном случае речь идет не о добровольной, а о насильственной эмиграции. Немецкие евреи были вынуждены покинуть свою родину и в совершенно незнакомой для себя стране начать новую жизнь. Во-вторых, менталитет, профессиональный опыт и культура мигрантов в корне отличались от менталитета, опыта и культуры первых переселенцев – халуцим (ивр. «пионеры»), прибывших в Палестину – Эрец-Исраэль в конце 19 века.

Поначалу все без исключения мигранты испытывали большие трудности при интеграции. Однако труднее всего пришлось йекес. Тем более удивительна история их успеха. Нет такой сферы – будь то наука, культура, искусство, экономика, политика или же социальная сфера – в которую йекес ни привнесли бы свой весомый вклад. Эти центральноевропейские евреи, вынужденные терпеть над собой насмешки, в конечном счете оказали огромное влияние на развитие страны, большее, чем они когда-либо могли себе вообразить.

Йекес были гордыми людьми и не хотели терять своей богатой традициями культуры, даже несмотря на давление со стороны местного населения. Под жарким солнцем Тель-Авива они продолжали читать Гете и Шиллера и разговаривать на немецком языке. Им не мешал тот факт, что концертные залы Берлина и Гамбурга сменили поля Бейт-Ицхака. Это была настоящая революция, и найти нечто подобное сегодня практически невозможно.

Однако прилагаемые йекес усилия и сносимые ими обиды не были напрасными. К примеру, г-жа Хильда Штраус, открывшая после своего прибытия в 1936 году с одной единственной коровой молочную ферму в Нагарии, не могла и подумать о том, что когда-нибудь она станет основательницей мирового концерна «Штраус». Также, как и юноша по имени Стефан Вертхаймер из Кишенхайма, который впоследствии стал крупнейшим промышленником и самым богатым человеком Израиля. Успех давался потом, кровью и отчаянием. Однако история Пятой Алии считается историей успеха, а второе, третье и четвертое поколение йекес – это гордые израильтяне.

Сегодня термин «йеке» вмещает в себя такие характеристики, как перфекционизм, качество, высокий уровень, серьезность, порядочность и пунктуальность. Из насмешки слово «йеке» переросло в комплимент. Вообще, глядя на историю йекес, можно прийти к довольно парадоксальному выводу: единственная несионистская иммиграция за всю историю сионизма в свете своих трудностей возможно оказалась наиболее сионистской.

К сожалению, от нас уходят последние йекес, на улице Бен-Иегуда в Тель-Авиве уже почти не слышна немецкая речь. Наследие же йекес навсегда останется в израильской культуре и обществе. Второе, третье и даже четвертое поколение йекес сегодня с гордостью носят не желтую звезду, о которой в 1933 году писал Роберт Вельш, а сознание того, что они являются потомками йекес. И очень важно, чтобы израильтяне, которые не знакомы с историей йекес, узнали бы о ней. Потому как история эта в своем роде уникальна.

Д-р Гидеон Грайф, 61 год, Израиль

Wände, die eine Geschichte haben

In diesem Jahr fand das „Jüdische ArtEck“ an einem neuen Ort statt, der eng mit der jüdischen Geschichte verbunden ist. Das Camp befand sich im kleinen Dorf Werneuchen, nicht weit von Berlin, in der Bildungsstätte Kurt Löwenstein e.V. Aber kennt jemand die Geschichte dieses Ortes und was sich hier früher ereignete? Heute befindet sich hier eine Jugendherberge, in der eine breite Palette verschiedener Veranstaltungen und Aktivitäten angeboten wird, früher jedoch war hier ein Internat für jüdische Waisenkinder. Der Gründer dieses Hauses, Eduard Arnhold, kam im Jahr 1849 zur Welt und war der Sohn eines jüdischen Arztes. Er träumte von einer großen Karriere als Kaufmann, was ihm später auch gelang. Bereits nach wenigen Jahren war er einer der reichsten Männer Berlins. Und er gründete in Werneuchen ein Waisenhaus, um jungen Waisenkindern zu helfen. Doch nach seinem Tod bestand das Waisenhaus nicht einmal zwei Jahre fort und die Kinder wurden nach Potsdam gebracht. Nach dem Zweitem Weltkrieg wurde hier ein Heim für schwerbehinderte Kinder eingerichtet. Dann wurde der Ort zu einem Ausbildungszentrum, wo jüdische Mädchen hauswirtschaftlich ausgebildet wurden. Von 1996 bis 2000 wurde es komplett umgebaut und restauriert. Nun ist es ein geeigneter Platz für Jugendcamps und Seminare.

Mark Rosenkranz, 14 Jahre, Russland

Aus dem Film „Der Weg nach Hause“

Auf den Spuren von Jeckes

Bis vor kurzem konnte keiner von uns mit dem Wort „Jecke“ wirklich etwas anfangen. Aber nachdem wir im „Jüdischen ArtEck – 2012“ angekommen waren, wurden wir über die Bedeutung dieses Begriffs aufgeklärt, denn das war das Hauptthema der Begegnung in diesem Jahr.

Jeckes sind Juden, die in der Zeit von 1933 bis 1939 aus dem nationalsozialistischen Deutschland nach Eretz Israel flüchteten und dort ein neues Leben begannen. Für ihr beibehaltenes Deutschtum (z. B. Ordnungsliebe und Gründlichkeit) wurden die Jeckes oft verspottet. Außerdem fiel es ihnen sehr schwer, sich an die sprachlichen und kulturellen Gegebenheiten ihrer neuen Umwelt anzupassen. Trotz allem ist ihr Beitrag zum Aufbau des Staates Israel nicht zu unterschätzen.

Die persönlichen Begegnungen mit drei Jeckes beeindruckten uns sehr. Beatrice Greif, Dov Schuhmann und Helmut Stern erzählten uns davon, wie ihre Eltern die Entscheidung trafen, Deutschland zu verlassen, sowie von dem schwierigen Weg, den ihre Familien dann gehen mussten. Einfach bewundernswert, wie viel Humor und Optimismus diese Leute, die ihrer Kindheit beraubt worden waren, die ihre Verwandten verloren hatten, noch ausstrahlen!

Die Jeckes denken an die Zukunft, treffen sich mit Jugendlichen. In keinem Unterricht, keinem Buch wird das Geschehene so realistisch dargestellt, wie es von diesen Menschen geschildert wird. An dieser Stelle möchte ich ihnen unseren herzlichen Dank aussprechen dafür, dass sie trotz ihres hohen Alters uns die Möglichkeit gaben, ihre Lebensgeschichten von ihnen persönlich zu erfahren. Die Zeit vergeht so schnell, und schon bald wird diese Möglichkeit leider niemand mehr haben…

Gera Masur, 14 Jahre, Deutschland

Kommentare

Das Thema „Auf den Spuren von Jeckes“ ermöglichte uns, die Geschichte der Juden aus Berlin kennen zu lernen. Während der Recherche machten sich die Teilnehmer mit den Goldenen 20er Jahren vertraut. Sie erfuhren, dass die Namen von berühmten jüdischen Persönlichkeiten, z. B. des Rabbiners Leo Baeck, der Dichterin Mascha Kaleko, des Philosophen Martin Buber, des Komponisten Daniel Sambursky und Regina Jonas, der ersten Frau, die das rabbinische Amt bekleiden durfte, sowie der Maler Hermann Struck und Issachar Ryback, untrennbar mit Berlin verbunden sind. Die Arbeiten von Issachar Ryback konnten wir sogar im Jüdischen Museum in der Ausstellung „Berlin Transit. Jüdische Migranten aus Osteuropa in den 20er Jahren“ bewundern, einer Exposition, die der Emigration von Juden aus Osteuropa gewidmet war, die nach den Verwüstungen der Revolutionen oder des Krieges in Deutschland eine Bleibe suchten. Einer Emigration, die für viele zum Transit wurde.

Lina Rojsenwasser, Jugendleiterin aus Berlin

Die Jeckes – eine einzigartige Epoche in der Geschichte Israels

Die Tausende von deutschen – und ab März 1938 auch österreichischen – Juden, die zwischen 1933 und 1939 an den Küsten der alten jüdischen Heimat ankamen, werden als Fünfte Alija, die fünfte Einwanderungswelle, bezeichnet. Diese „Alija“ bildet mit den vier früheren Wellen (Alijot) der zionistischen Bewegung, die den zionistischen Traum beleben und realisieren wollten, eine Kette. Dennoch ist diese Einwanderung in mehreren Hinsichten einzigartig und revolutionär.

Erstens handelte es sich nicht um eine selbst initiierte, sondern um eine erzwungene Emigration. Die deutschen Juden waren gezwungen worden, ihre deutsche Heimat zu verlassen und in einem unbekannten Land ein neues Leben zu beginnen. Zweitens waren die neuen Migranten in ihrer Mentalität, ihrer professionellen Erfahrung und Kultur vollkommen anders geprägt als die anderen Pioniere (Chaluzim), die ab dem Ende des 19. Jahrhunderts nach Palästina – Eretz Israel gekommen waren.

Alle Immigranten hatten es anfangs sehr schwer, sich in dem neuen und wilden Land zu integrieren. Die Jeckes jedoch hatten es besonders schwer. Aus diesem Grund ist es so bewundernswert, was für eine Erfolgsgeschichte die Jeckesche Alija in der Geschichte des Landes darstellt. Es gibt keinen Bereich im wissenschaftlichen, kulturellen, musikalischen, künstlerischen, sozialen, wirtschaftlichen und politischen Feld, in dem die Jeckes nicht die zuvor existierenden Verhältnisse bemerkenswert verändert hätten. Diese zentraleuropäischen Juden, die am Anfang von so vielen ausgelacht und verspottet worden waren, formten und beeinflussten das Land letztendlich mehr, als sie es sich auch nur in ihren Träumen hätten vorstellen können.

Die Jeckes waren stolze Menschen und wollten auf ihre traditionsreiche Kultur nicht verzichten, obwohl sie von den Alteingesessenen unter Druck gesetzt wurden, dies zu tun. In der Hitze von Tel Aviv wollten sie weiter Goethe und Schiller lesen und die deutsche Sprache nicht vernachlässigen. Die Konzerthallen von Berlin und Hamburg wurden gegen die Felder von Beit Yitzhak ausgetauscht. Es war eine echte Revolution, wie man sie sich heute kaum noch vorstellen kann.

Die Anstrengungen und das Ertragen des Spottes waren aber nicht umsonst gewesen. Frau Hilde Strauss zum Beispiel, die nach ihrer Ankunft 1936 mit nur einer Kuh eine Molkerei in Naharija eröffnete, hätte sich nie träumen lassen, dass sie einen Weltkonzern, den heutigen Konzern Strauss, gründen würde. Und um ein noch extremeres Beispiel zu nennen: Hätte sich ein junger Mann namens Stefan Wertheimer aus Kippenheim erträumt, eines Tages der größte Industrielle und reichste Mann Israels zu werden? Dieser Erfolg war mit viel Schweiß, Blut und Verzweiflung erreicht worden, und dennoch wird die fünfte Alija heute als eine Erfolgsgeschichte angesehen. Die zweite, dritte und vierte Generation der Jeckes sind heute stolze Israelis.

Der Begriff „Jeckes“ wird heute verbunden mit Perfektionismus, Qualität, hohem Niveau, Ernsthaftigkeit, Anständigkeit und Pünktlichkeit. Von einem Spottwort wurde dieses Wort zu einem Kompliment. Man kann die Geschichte der Jeckes paradox zusammenfassen: Die einzige nicht-zionistische Emigration in der Geschichte des Zionismus war im Lichte ihrer Schwierigkeiten vielleicht die zionistischste Emigration.

Leider sterben langsam auch die letzten Jeckes, auf der Ben-Yehuda-Straße in Tel Aviv (oder wie sie scherzhaft genannt wird: „Rehov Ben Yehuda Straße“) hört man schon kein Deutsch mehr. Das Erbe der Jeckes aber wird für immer in der israelischen Kultur und Gesellschaft existieren. Die zweite und dritte, und sogar die vierte Generation der Jeckes trägt heute mit Stolz nicht den gelben Stern, wie es Robert Welsch 1933 schrieb, sondern das Bewusstsein, ein Nachkomme eines Jeckes zu sein. Es ist also sehr wichtig, dass die Israelis, die die Geschichte der Jeckes noch nicht kennen, sich damit vertraut machen. Denn eine solche Geschichte gibt es nur einmal.

Dr. Gideon Greif, 61 Jahre, Israel

Ярмарка еврейских молодежных движений

11 июля мы, члены так называемой «Future Leaders Group» должны были самостоятельно подготовить все для проведения «Ярмарки еврейских молодежных движений».

Для начала мы сами постарались собрать как можно больше информации об этих движениях. Оказалось, что «Еврейское молодежное движение» является собирательным термином для различных еврейских молодежных организаций, существовавших во времена Германской империи и Веймарской республики и основанных для евреев или же самими евреями. Наиболее известные из них – «Блау-Вайс», «Эзра», «Маккаби Ха-Цаир», «ХеХалуц», «Гросс Бреезен» и др. Их этапы развития и организационные формы были такими же, что и у немецких молодежных движений. Иной была «начинка», содержащая еврейские элементы.

По мере того как преследования евреев в Третьем рейхе между 1933 и 1939 гг. набирали обороты, возможности еврейских молодежных организаций становились все более ограниченными. В 1939 году они вообще были запрещены, а их многочисленные члены уничтожены в концентрационных лагерях. Двойным исключением является «Ха-шомер Ха-цаир» – единственная еврейская молодежная организация, которая возникла за пределами Третьего рейха и благодаря своей международной направленности существует и поныне.

В то время еврейские движения имели, скорее, политическую, нежели религиозную окраску. Вначале преобладал иудаизм, направленный на ассимиляцию евреев в Германии, позже популярностью стали пользоваться сионистские и социалистические идеи.

Всю собранную информацию о еврейских молодежных движениях мы попытались донести до артековцев как можно более интересно и занимательно. В конце им предстояло сделать выбор, членами какого еврейского молодежного движения они хотели бы стать. Наибольшее количество желающих насчитало движение «Гросс Бреезен».

Ошрат Фурман, 16 лет,
Эстер Екельзон, 16 лет,
Израиль

Комментарии

Мы переехали из Израиля в Америку, и наши дети оказались оторваны от еврейской и израильской культуры. Несмотря на то что в Израиле они бывают каждый год, общаются они почти исключительно с родственниками. «АртЕк» – уникальная возможность для нас помочь детям сформировать свою еврейскую и израильскую идентичность.

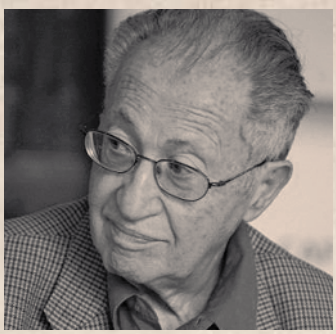
Лагерь отличается очень хорошей организацией, прекрасным балансом между творчеством, новыми знаниями и экскурсиями. Один тот факт, что дети на протяжении десяти дней не находят времени подойти к компьютеру, говорит о том, как им интересно.

Я тоже ездила в детстве в настоящий «Артек», и у меня остались воспоминания на всю жизнь. Мне приятно думать, что и у моей дочери останутся похожие воспоминания.

Соня Гантман,
мама Номи, США

«АртЕку» от йеке

«…У меня не одна, а несколько идентичностей! Я – немец, берлинец, еврей, еврейский немец и/или немецкий еврей, как угодно…»



Свое будущее молодое поколение сможет построить лишь в том случае, если оно как можно больше будет знать о своем прошлом. Эти знания оно сможет получить тогда, когда очевидцы и историки приложат совместные усилия и расскажут о прошлом на доступном для молодежи языке. Именно эту задачу – передачу исторических взаимосвязей молодым людям различного происхождения – поставил перед собой проект «Еврейский АртЕк».

Преследования немецких евреев в период с 1933 по 1945 гг., приведшие в конечном итоге к Холокосту, – особая страница немецко-еврейской истории. Немецкие евреи были полностью интегрированы в немецкое общество и играли значительную роль в немецкой культуре, науке, медицине, технике и т. д. Тем болезненнее оказался для них удар, когда власть перешла к национал-социалистам с их преступной идеологией.

Я являюсь очевидцем тех страшных событий и был очень рад, когда меня в этом качестве пригласили на два дня в международный лагерь «Еврейский АртЕк». Беседы с молодежью стали для меня большим событием, и я рад, что ребята отправились домой со знаниями новейшей истории, которые будут сопровождать их в будущем и возможно помогут им стать не такими зависимыми от чужих мнений, какими являются многие в это нестабильное время.

«Еврейскому АртЕку» и всем его замечательным сотрудникам я хотел бы пожелать и в дальнейшем успехов в их важном и ответственном деле.

Гельмут Штерн, 84 года, Германия

Комментарии

Вопросы истории евреев Европы, которые обсуждаются на занятиях в лагере, очень важны для самосознания наших детей, даже несмотря на то, что они родились и живут в Израиле. Ведь те же самые темы они изучают здесь на сухом языке учебника, а в лагере это происходит при помощи творчества и живого общения.

Нина Урьев, мама Мирит, Сигаль и Анат, Израиль

Меня как музыканта больше всего захватила музыкальная составляющая лагеря. Было интересно разучивать новые песни и мелодии, чтобы после играть их для всех во время вечеров и празднования Шаббата.

Виктор Иванов, ханих из России

В моей семье не отмечают Шаббат, и я была рада участвовать в Каббалат Шаббат в «АртЕке», и больше узнать о смысле этого обряда.

Номи Вильвовски, ханиха из США

Шаббат с йекес

Еврейское слово «шаббат» на иврите означает «покоиться». На протяжении многих веков этот день считался святым и имел огромное значение для евреев. Сегодня в Шаббат евреи собираются всей семьей и празднуют начало нового спокойного дня, свободного от повседневного стресса.

Шаббат в «Еврейском АртЕке» мы отмечали вместе со своими четырьмя гостями – тремя йекес и д-ром Гидеоном Грайфом, автором книги о йекес.

Своими рассказами йекес привнесли огромный вклад в празднование Шаббата. Во время их жизни в Германии большинство йекес не было особенно религиозными. Однако их отношение к религии изменилось после того, как они прибыли в Палестину. Соблюдение одной из важнейших еврейских традиций – празднование Шаббата – сплотило их и помогло пережить трудные времена. Им стало ясно, что они наконец-то обрели свой дом. Кроме того, осознание своего собственного «я» дало им надежду на лучшее будущее и стимул жить дальше.

Беатрис Грайф является классическим представителем йекес. Она призналась, что только с приездом в Палестину ее семья стала по-настоящему религиозной. С большой радостью она вспоминает о пении шаббатных песен. По ее словам именно пение на иврите стало первым способом общения на новом месте. Нельзя забывать, что евреи прибыли в Эрец-Исраэль из разных стран и не разговаривали на одном языке. Таким образом, Шаббат сближал людей с разными менталитетами, а песни помогали им выучить первые слова на иврите.

У нас в лагере мы также отмечали Шаббат, хотя и несколько иначе. Поблизости не было синагоги, а потому мы сами «создали» синагогу в одной из аудиторий лагеря. В этот день нас ждал сказочный ужин и замечательная музыкальная программа, подготовленная самими же артековцами. Конечно, наш Шаббат был более «творческим», нежели религиозным. Тем не менее, мы собрались все вместе, для того чтобы отдохнуть и насладиться общением друг с другом, а в этом, дорогой мой читатель, и заключается истинный смысл Шаббата.

Номи Вильвовски, 14 лет, США

Messe der jüdischen Jugendbewegungen

Am 11. Juli sollten wir, die ältere, sogenannte „Future Leaders Group“, die Messe der jüdischen Jugendbewegungen der zwanziger Jahre des letzten Jahrhunderts vorbereiten und präsentieren.

Zunächst recherchierten wir selbst viel über die jüdischen Jugendbewegungen. Dabei fanden wir heraus, dass der Begriff „Jüdische Jugendbewegung“ gar nicht so eindeutig zu definieren ist. Denn dieser Bezeichnung werden verschiedene Bewegungen nicht nur aus Kaisers Zeiten, sondern auch aus der Weimarer Republik zugeordnet, die von bzw. für Juden gegründet wurden. Dazu gehören z. B. Bewegungen wie „Blau-Weiß“, „Esra“, „Makkabi-Hazair“, „Groß-Breesen“ u. a. Hinzu kommt noch, dass die Organisationsform und die Entwicklung dieser Organisationen stark an die der wichtigsten deutschen Jugendbewegungen anlehnte, nur dass diese Form mit jüdischem Inhalt gefüllt war.

Einer der wenigen Bünde, die während der Judenverfolgung bestehen konnten (die letzten Verbände wurden 1939 verboten, ihre Mitglieder hingerichtet oder in KZs ermordet), war der „Hashomer Hatzair“, der aber in doppelter Hinsicht eine Ausnahme darstellt: Er ist außerhalb Deutschlands entstanden und existiert bis heute. Er entstand in der damaligen Österreichisch-ungarischen Monarchie und ist heute unter anderem in Israel, Deutschland und anderen Ländern aktiv.

Diese jüdischen Bewegungen waren in erster Linie nicht religiös, sondern politisch aktiv. In dieser Aktivität war der immer stärker werdende Widerstand gegenüber der Verfolger zu spüren.

Nach der Recherche versuchten wir, jede Jugendbewegung interessant und spielerisch den Messebesuchern zu präsentieren. Am Ende mussten Jugendliche entscheiden, welcher Bewegung sie gerne beitreten würden. Es waren die „Groß-Breesener“, die die meisten Mitglieder gewannen.

Oshrat Fourman, 16 Jahre,
Esti Yekelzon, 16 Jahre,
Israel

Kommentare

Wir sind aus Israel nach Amerika umgezogen, und unsere Kinder sind von der europäischen und israelischen Kultur losgerissen. Sie sind zwar jedes Jahr in Israel, aber sie unterhalten sich fast ausschließlich mit ihren Verwandten. Das „ArtEck“ ist für uns eine einmalige Möglichkeit, den Kindern dabei zu helfen, ihre jüdische und israelische Identität zu prägen.

Die hervorragende Organisation, das Gleichgewicht von Kreativität, Wissenserwerb und Ausflügen sind besonders hervorzuheben. Allein die Tatsache, dass die Kinder zehn Tage lang nicht das Bedürfnis verspüren, am PC zu hängen, spricht dafür, dass sie sich wohl fühlen. Als Kind war ich auch im richtigen „Artek“, im damals sowjetischen internationalen Pionierferienlager, und die Eindrücke, die ich von dort mitgenommen habe, werden mich mein Leben lang begleiten. Es ist schön zu wissen, dass meine Tochter auch solche Erinnerungen haben wird.

Sonja Gantman,
Mutter von Nomi, USA

Von einem Jecke

„… Ich habe nicht nur eine, sondern viele Identitäten! Ich bin Deutscher, Berliner, Jude, jüdischer Deutscher und/oder deutscher Jude, wie´s beliebt…“

Die Jugend kann ihre Zukunft nur gestalten, wenn sie so viel wie möglich von der Vergangenheit erfährt. Dieses Wissen kann aber ihr nur vermittelt werden, wenn sich erfahrene Zeitzeugen und Historiker gemeinsam bemühen, in jugendgerechter Weise das Geschehene darzustellen. „Jüdisches ArtEck“ ist eine der Jugendbegegnungen, die sich bemüht, jungen Menschen unterschiedlicher Herkunft die geschichtlichen Zusammenhänge zu vermitteln.

Die Erfahrungen der Verfolgungen der deutsch-jüdischen Bürger von 1933 bis 1945, die letztlich zum Holocaust führten, sind ein besonderes Thema im Geschichtsgeschehen. Denn die deutschen Juden waren in die deutsche Gesellschaft voll integriert, sie hatten einen wesentlichen Anteil an deutscher Kultur, deutscher Wissenschaft, Medizin, Technik usw. Umso schlimmer traf sie die Machtübernahme durch die Nationalsozialisten mit ihrer verbrecherischen Ideologie.

Ich bin jetzt meinem Alter entsprechend Zeitzeuge und in dieser Eigenschaft hatte ich auch die Ehre, vom „Jüdisches ArtEck“ zu einem zweitägigen Besuch eingeladen zu werden. Die Diskussionen mit den vielen jungen Menschen waren für mich ein großes Ereignis. Diese Jugendlichen gingen nach Hause mit einem Wissen der jüngeren Geschichte, das sie in ihre Zukunft begleiten und vielleicht nicht so manipulierbar machen wird, wie leider so viele Menschen in dieser instabilen Welt.

Ich wünsche dem „Jüdischen ArtEck“ und seinen hervorragenden Mitarbeitern weiter viel Erfolg bei ihrer wichtigen und verantwortungsvollen Aufgabe!

Helmut Stern, 84 Jahre, Deutschland

Kommentare

Die Geschichte der europäischen Juden, die in den Gesprächskreisen im Lager diskutiert wird, ist sehr wichtig für das Selbstbewusstsein unserer Kinder, selbst wenn sie in Israel geboren wurden und dort leben. Denn dieselben Geschichten behandeln sie in ihrem Land in der trockenen Sprache der Lehrbücher, im Lager wird das ihnen jedoch durch kreative Betätigung und in offenen Gesprächen vermittelt.

Nina Urjew, Mutter von Mirit, Sigal und Anat, Israel

Mir als Musiker gefiel besonders die musikalische Komponente im Lager. Es war sehr interessant, neue Lieder und Melodien einzustudieren, um sie abends in gemütlicher Runde oder bei der Schabbatfeier zu spielen.

Wiktor Iwanow, Teilnehmer aus Russland

Sabbath with Yekke

The word “Sabbath” comes from the Hebrew word “Shabbat”, meaning “to rest”. Throughout centuries, the Jewish Sabbath has always been a sacred and inviolable holiday that invited Jews to come together as a community and rest. As a given, Yekke had a very important part in creating the culture that is now known as Jewish and Israeli tradition.

Although not all Yekke were very religious or celebrated Jewish holidays back in Germany, many started doing so after their transition into Palestine. Observing the traditional holiday of rest gave the Yekke a sense of community, that they were home, and provided hope that everything will be fine. Beatrice, a Yekke who travelled to Palestine in 1939, noted that her family did not celebrate the holiday, however after their transit, they participated by singing songs. The songs would later provide a form of communication, as early Israelites knew completely different dialects, and the Hebrew songs created a base for the new language that they would all later learn.

In our “Jewish ArtEck”, we also celebrated Sabbath, although a bit differently. We all went to a theoretical synagogue, decorated by artists-in-the-making from our camp, listened and sang to Stas’s music, and ate a fabulous dinner. We later enjoyed the entertainment of singers, musicians, dancers and actors from our own camp, after which we went back to our rooms and rested. Of course, our Sabbath was more about displaying our talents than being religious or closer to God, however, the holiday remained what it always was; a chance for a community to come together, rest and enjoy each other’s company. This, my readers, is the true meaning of Sabbath.

Nomi Vilvovsky, 14 Jahre, USA

Kommentare

In unserer Familie wird kein Schabbat gefeiert, und ich bin froh, dass ich im „ArtEck“ am Kabbalat Schabbat teilnehmen und dadurch mehr über den Sinn dieses Rituals erfahren konnte.

Nomi Vilvovsky, Teilnehmerin aus den USA

Гельмут Штерн: воспоминания страстного музыканта

Представьте себе, что в течение двух недель вам нужно собрать все свое имущество и начать жизнь с чистого листа в незнакомой вам стране. Именно такая участь выпала Гельмуту Штерну. Четырежды он был вынужден менять место жительства, прежде чем вернуться в страну своего детства.

Наверное, именно поэтому свою встречу с участниками «Еврейского АртЕка» он начал на китайском языке, затем перешел на иврит, который сразу поняли ребята из Израиля, потом поздоровался по-немецки и по-английски, а дальше вел беседу на чистом русском языке.

Родился Гельмут в 1928 г. в Берлине в семье музыканта. Еще до прихода национал-социалистов к власти отец Гельмута предсказал трагедию, надвигающуюся на евреев Европы. Трагедию, которую им также довелось пережить в «Хрустальную ночь».

Устав от нацистского преследования, семья Штерна решила покинуть Европу. Однако практически ни одна страна не принимала еврейских беженцев. Спасение пришло из Китая. Мать Гельмута на тот момент работала в организации по оказанию помощи беженцам. Это, в конечном счете, и помогло им бежать. Пунктом назначения стал Шанхай, путь в который лежал вдоль берегов Африки и длился два месяца. Гельмуту на тот момент было 10 лет. Сестры Гельмута эмигрировали в Палестину по линии еврейского молодежного движения «Хахшара». Вскоре Гельмут и его родители поселились на севере Китая, в Харбине, где и прожили последующие 11 лет. Поскольку Харбин граничил с Россией, то уже скоро Гельмут прекрасно говорил по-русски. Он любил этот город, несмотря на сильные холода, из-за которых резко пошатнулось его здоровье.

Семье Штерна, как и другим еврейским эмигрантам из Германии, пришлось предпринять не одну попытку, чтобы репатриироваться в Израиль. Это удалось им лишь в 1950 г. В Израиле Гельмут выступал в одном из лучших симфонических оркестров. Спасая родителей от трудностей, с которыми они столкнулись в Израиле, он отправил их в США, но через несколько лет из-за тяжелой болезни отца вынужден был оставить свой оркестр и страну, которую всем сердцем полюбил, и уехать в Америку.

Получив приглашение работать в филармоническом оркестре Берлина, Штерн не смог отказаться и вернулся в город своего детства. Его связи с Израилем и еврейской культурой никогда не прерывались. Много лет Гельмут старался организовать гастроли оркестра в Израиле. Реализация этой мечты стала частью его жизни. Его душа жаждала посещения Израиля с концертом, но политические проблемы препятствовали этому. Наконец в 1990 г. Берлинский филармонический оркестр приехал с концертами в Израиль, где жили люди, которые, как и семья Штерна, спасли свою жизнь бегством. Они были с корнем вырваны из родной земли, чтобы укорениться в совершенно незнакомой стране. В каждом из этих людей произошли большие перемены, каждый пережил здесь личную революцию. Эти переживания являются таким же элементом фундамента государства Израиль, как и страх его потерять.

Гельмут Штерн, который сегодня живет в Берлине, рассказал нам о своей необычайной жизни. Каждый эпизод этого рассказа заставлял нас сопереживать ему. Опасности, приключения и трудности, выпавшие на долю Гельмута, когда он был в нашем возрасте, заставили нас задуматься о судьбах целого поколения, к которому относятся и наши дедушки и бабушки. Но больше всего нас поразило отношение Гельмута к своим родителям, ради которых он часто поступал вопреки своим желаниям. То, каким он был сыном, – пример для нас.

Марк Розенкранц, 14 лет, Россия

Комментарии

Я очень благодарен лагерю за встречу с людьми, которые являются частью нашей истории.

Марк Фельдман, ханих из России

Беатрис Грайф: По тропе воспоминаний

В ночь с 9 на 10 ноября 1938 года, которую впоследствии назовут «Хрустальной ночью», д-р Карл Данцигер, отец Беатрис, вместе с тысячами других еврейских мужчин был арестован и отправлен в концентрационный лагерь Бухенвальд. Условием освобождения из лагеря было обязательство покинуть Германию.

Однажды после возвращения отца домой испуганная Беатрис вбежала в дом. Причиной ее страха была встреча с молодым немецким офицером, который остановил Беатрис, ехавшую на велосипеде, заглянул ей в лицо и произнес: «Какая красивая немецкая девочка!» Родители не могли себе вообразить, что могло бы произойти с их дочерью, догадайся офицер о том, кто в действительности стоял перед ним.

Летом 1939 года семья Данцигер покинула родную Германию и отправились на корабле в Палестину – Эрец-Исраэль. Для 13-летней Беатрис, несмотря на то что она изучала иврит в Германии в молодежном движении «Маккаби», общение на нём давалось сложно. «Я не понимала ни единого слова! Тех немногих слов, которые я выучила на уроках иврита в «Маккаби», катастрофически не хватало. Я очень страдала», - рассказала нам 86-летняя Беатрис. Но вскоре это чувство прошло: девочка быстро выучила иврит.

Вначале семья Данцигер снимала комнату в отеле, затем – квартиру в Тель-Авиве. Помощи семье Данцигер, как, впрочем, и остальным йекес, ждать было неоткуда: сами искали работу и жилье, сами его оплачивали. Родители Беатрис, врачи, должны были два года ждать разрешения работать по специальности. Всё это время Эльфрида Данцигер, известный в Германии детский врач, была вынуждена зарабатывать шитьем. Получив наконец сертификат, она смогла работать детским врачом, а ее муж – терапевтом. Беатрис обрела новую родину и много друзей. Она стала переводчицей.

Лейла Елов, 14 лет,
Илана Фурман, 13 лет,
Израиль

Дов Шуман

Сегодня мы получили уникальную возможность лично познакомиться с Довом Шуманом. Он специально прибыл из Хайфы, чтобы поведать нам необычную историю о том, как его семья спаслась бегством от фашистского режима. Дов – сын портного. Его отец своими руками обшивал всю свою семью, однако больше всего обновок доставалось сестре Дова, Мириам.

Привычная жизнь закончилась тогда, когда родители Дова получили письмо, в котором черным по белому было написано, что они должны покинуть Германию. А уже спустя пять недель их не было в стране. Отправитель стал известен лишь после смерти отца, когда была обнаружена потайная коробочка с письмом. Получив в Германии специальное разрешение для выезда в Палестину, семья Дова не могла себе и вообразить, что их ждет на новом месте. На вопрос о религиозности семьи Дов ответил следующее: «Тогда не было различия между религиозными и нерелигиозными евреями. Все ходили в синагогу. Все были хорошо одеты. Цилиндр и трость считались частью повседневного туалета...» Знакомство с Довом Шуманом, этим необычным человеком, помогло нам лучше понять мир иудаизма и йекес.

Семен Шраер, 14 лет,
Россия

Комментарии

Это были незабываемые и очень трогательные встречи – еврейские ребята с большим уважением слушали истории каждого гостя, на каждой встрече брали у них интервью для газеты, делали съемки для кинохроники и записывали информацию для радио. Вопросов было столько, что йекес едва успевали на них отвечать. Для всего состава мадрихов стало большой неожиданностью то, что такая непростая тема – «По стопам йекес» – сможет так заинтересовать и вдохновить ребят 13 – 15 лет.

Жанна Гребенщикова, мадриха из Франции

У многих людей есть стереотипы насчет Германии, которые этот лагерь меняет полностью, показывая яркость и насыщенность еврейской истории в Берлине (организуя прогулки по старым еврейским улочкам Берлина с экскурсиями на трех языках) и нынешний Берлин с активной еврейской общиной (посещение Новой синагоги). Очень важным для меня было и то, что ханихи смогли увидеть отношение немецкого общества сейчас к Шоа, о котором свидетельствуют многочисленные памятники и мемориалы.

Миша Шамес, мадрих из Берлина

Темы, которые увлекали!
Встречи, которые вдохновляли!
Люди, которые восхищали!

Themen, die faszinierten!
Begegnungen, die inspirierten!
Menschen, die begeisterten!

Helmut Stern: Erinnerungen eines leidenschaftlichen Musikers

Stellen Sie sich vor, Sie müssten innerhalb von zwei Wochen Ihr ganzes Leben zurücklassen und ganz von vorn beginnen. Genau das war das Schicksal von Helmut Stern. Er wechselte viermal seinen Wohnort, ehe er dann in das Land, in dem er seine Kindheit verbracht hat, zurückkehrte.

Helmut wurde im Jahr 1928 in Berlin in einer Musikerfamilie geboren. Helmuts Vater hatte die Shoa vorausgesagt, noch bevor die NSDAP an die Macht kam. Ihm war bewusst, dass die europäischen Juden kurz vor einer Katastrophe standen. Helmut Stern hat die „Reichskristallnacht“ miterlebt. Aufgrund der Verfolgung flüchtet die Familie Stern aus Europa. Doch es gab kaum Länder, die jüdische Flüchtlinge aufnahmen. Die Rettung kam aus China.

Helmuts Mutter arbeitete in einer Organisation, die Flüchtlinge unterstützte. Dies ermöglichte ihnen schließlich die Flucht aus Deutschland. 1938, im Alter von zehn Jahren verließ Helmut seine Heimat. Die Fahrt nach China führte um Afrika herum und dauerte zwei Monate. Helmuts Stiefschwestern wanderten dabei im Rahmen der jüdischen Jugendbewegung „Hachschara“ nach Palästina aus. Helmut und seine Eltern verließen Shanghai bald und zogen in den Norden Chinas, nach Harbin, wo sie elf Jahre blieben. Die Stadt liegt an der Grenze zu Russland. Deshalb konnte Helmut bald fließend Russisch sprechen. Er liebte diese Stadt, obwohl das dortige Klima sich negativ auf seine Gesundheit auswirkte. 1950 macht die Familie Stern endlich Alija nach Israel, wo Helmut Mitglied eines führenden Orchesters wurde. Doch Helmuts Eltern verließen Israel bald und zogen weiter in die USA. Nach einiger Zeit folgte Helmut ihnen, da sich der Gesundheitszustand seines Vaters rasant verschlechterte. Doch Helmut fühlte sich in den USA in seiner Freiheit eingeschränkt. Deshalb zog er schließlich in das Land, in dem er geboren wurde. Heute wohnt er wieder in Berlin und erzählt gerne von seinem einzigartigen Leben. Die Lebensgeschichte von Helmut Stern hat uns nicht nur über die historischen Ereignisse dieser Zeit informiert und uns mit einem sehr erfolgreichen Musiker bekanntgemacht, sie hat uns Helmut Stern auch als hingebungsvollen und treuen Sohn vorgestellt.

Mark Rosenkranz, 14 Jahre, Russland

Kommentare

Ich bin den Organisatoren des Ferienlagers sehr dankbar für die Begegnung mit den Menschen, die Teil unserer Geschichte sind.

Mark Feldman, Teilnehmer aus Russland

Beatrice Greif: Auf den Pfaden der Erinnerungen

Im Sommer 1939 verließ die neunjährige Beatrice zusammen mit ihren Eltern gezwungenermaßen ihre Heimat Deutschland. Seit November 1938 war ihr Vater, Dr. Karl Danziger, im Konzentrationslager Buchenwald zusammen mit mehreren Tausenden anderer jüdischer Männer, die während der „Reichskristallnacht“ verhaftet und verschleppt wurden, inhaftiert gewesen. Eine wichtige Bedingung seiner Freilassung aus dem Lager war die Verpflichtung gewesen, Deutschland sofort zu verlassen. Tatsächlich hat die Familie Danziger ihre geliebte Heimat dann verlassen und emigrierte mit dem Schiff nach Palästina – Eretz Israel. Nach ihrer Ankunft fand sich Beatrice in einem vollkommen fremden Land wieder, wo man eine ihr unbekannte Sprache sprach – Hebräisch. Obwohl Beatrice im Rahmen von „Makkabi“ in Deutschland Hebräisch gelernt hatte, fand sie die neue Sprache ziemlich kompliziert: „Ich habe kein Wort verstanden! Ich konnte einige Worte aus dem Unterricht bei „Makkabi“, aber das hat leider nicht gereicht. Ich war sehr unglücklich!“, erzählte uns Beatrice. Doch dies hat sich schnell geändert. Beatrice war ein junges Mädchen und konnte die hebräische Sprache schnell erlernen. In der ersten Zeit lebte die Familie Danziger in einem Hotel, danach in einer Mietwohnung in Tel Aviv. Wie alle anderen Jeckes bekamen auch sie keinerlei staatliche Hilfe: Ihre Eltern mussten die Unterkunft allein finanzieren und eine Arbeit finden. Sie mussten zwei volle Jahre warten, bis sie eine Lizenz bekamen, um als Ärzte offiziell arbeiten zu dürfen. In der Zwischenzeit musste ihre Mutter Elfriede andere Arbeiten, zum Beispiel als Schneiderin, verrichten, obwohl sie in Deutschland eine bekannte Kinderärztin gewesen war. Viele Frauen aus Deutschland konnten ihren ursprünglichen Beruf in Israel am Anfang nicht fortsetzen und mussten sich andere, manche sogar ziemlich erniedrigende, Berufe ausüben. Schließlich bekam Dr. Elfriede Danziger jedoch ihre Lizenz und arbeitete fortan wieder als Kinderärztin. Dr. Karl Danziger bekam ebenfalls eine Lizenz und war wieder als Internist tätig. Beatrice wurde Übersetzerin.

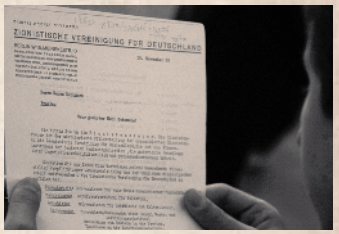
Lejla Jelow, 14 Jahre,
Ilana Furman, 13 Jahre,
Israel

Dov Schumann

Heute hatten wir die einzigartige Möglichkeit, Dov Schuhmann kennenzulernen, der aus Haifa angereist war. Dov ist Sohn eines Schneiders. Sein Vater fertigte Kleidung für seine ganze Familie an, am meisten jedoch für Dovs Schwester Miryam. Dov erzählte uns die außergewöhnliche Geschichte, wie seine Familie von dem Nazi-Regime flüchtete. Seine Eltern hatten einen Brief erhalten, in dem stand, dass sie Deutschland verlassen müssen. Fünf Wochen später reisten sie aus ihrer Heimat aus.

Woher der Brief kam, erfuhren sie erst nach dem Tod des Vaters, als sie eine geheime Schachtel gefunden hatten. Um nach Palästina zu gelangen, brauchte man ein Zertifikat, welches Dovs Familie in Deutschland bekam. Sie konnten sich damals nicht vorstellen, was sie erwartete. Auf die Frage, ob seine Familie religiös war, antwortete Dov: „Damals gab es keinen Unterschied zwischen religiösen und nicht religiösen Juden. Es gingen alle in die Synagoge. Alle waren schick angezogen. Zur Alltagskleidung gehörten ein Zylinder und ein Stock...“ Dieser außergewöhnliche Mensch eröffnete uns eine neue Welt des Judentums – und der „Jeckes“.

Semen Schraer, 14 Jahre,
Russland



Kommentare

Das waren wirklich unvergessliche und bewegende Begegnungen – die jüdischen Jugendlichen hörten sich die Geschichten jedes einzelnen Gastes mit großem Respekt an, bei jeder Begegnung wurden die Gäste für unsere Zeitung interviewt, für unsere Kinochronik gefilmt und ihre Erzählungen wurden für das Radio aufgenommen. Es gab so viele Fragen, dass die Jeckes mit den Antworten kaum nachkamen. Für uns Jugendleiter war es eine echte Überraschung, dass dieses komplizierte Thema – „Auf den Spuren der Jeckes“ – so viel Resonanz bei den 13–15-jährigen Jugendlichen hatte.

Zhanna Grebenshchykova, Jugendleiterin aus Frankreich

Stereotypen, die im Bezug auf Deutschland bei vielen Menschen vorherrschen, wurden in diesem Lager vollständig abgebaut, indem den Jugendlichen – unter anderem bei Spaziergängen durch die alten jüdischen Gassen in Berlin mit Führungen in drei Sprachen und bei Besichtigung der Neuen Synagoge – gezeigt wurde, wie reich die jüdische Geschichte und das moderne jüdische Leben in Berlin präsentiert wird. Für mich war es ebenfalls sehr wichtig, dass die Jugendlichen einen Eindruck davon bekamen, wie die deutsche Gesellschaft zum Holocaust steht, wie die Opfer durch die Vielzahl von Gedenkstätten und Denkmälern geehrt werden.

Mischa Shames, Jugendleiter aus Berlin

В типографии им. Акселя Шпрингера

Каждый знает газету «Bild». А вот как её издают? Именно этим вопросом задались мы, участники «Еврейского АртЕка».

В этом году наш лагерь издавал свою собственную газету «Йекинтон», и нам интересно было узнать, как же появляется на свет популярнейшее издание Европы в одном из самых крупных издательств Германии – типографии им. Акселя Шпрингера в берлинском районе Шпандау.

Выбор организаторов лагеря на эту типографию пал не случайно. Важным аспектом своей редакционной политики А. Шпрингер (1912 – 1985), известный германский публицист и издатель, считал разоблачение нацистского прошлого и борьбу с неонацистами в послевоенной Германии, в то время как его современники предпочитали оставаться в стороне и замалчивать преступления против еврейского народа.

Окруженные со всех сторон новейшим оборудованием, мы внимали рассказу сотрудника компании АО «Аксель Шпрингер» о том, как изготовляются печатные формы, с помощью которых на бумагу наносится краска, а также как печатаются газеты «Bild», «Die Welt» и многие другие. Нам показали огромные машины и назвали впечатляющие цифры: к примеру, в типографии им. Акселя Шпрингера за один только час печатается более 10 млн. страниц, а объявление размером в страницу стоит более 100 тыс. евро! Объем производства составляет 9 ежедневных, 2 еженедельные и 5 воскресных газет, и это не считая коммерческой продукции!

На память о визите у нас осталась масса впечатлений и представлений о современном газетопечатании. Кроме того, каждый из нас получил в подарок экземпляр газеты «Bild», отдающий запахом свежих типографских чернил и газетной бумаги.

Алекс Голуб, 16 лет, Германия

Climb Up!

Я хочу рассказать вам (напомнить, если вы забыли, хотя уверена, что этого быть не может!) об удивительном дне, который мы вместе с «Еврейским АртЕком» провели в парке «Climb up!».

Едва очутившись там, всех и каждого охватило сомнение: «А справлюсь ли я?»

Надев на себя обмундирование, напоминающее чем-то подгузник из веревок с оружием сбоку, и пройдя инструктаж с тренировкой, мы отправились по установленному маршруту.

Треков в парке было много – разных уровней сложности. Однако все они были абсолютно безопасны. По прошествии десяти минут тут и там стали раздаваться возгласы – страха, восторга или того и другого вместе. (Причем это были не только возгласы девочек!) Все держались небольшими группами или парами. Те ребята, кто посмелее, помогали своим товарищам продвигаться по качающимся в воздухе канатным лестницам.

Когда взбираешься вверх, тебя охватывает страх. Но страх вскоре исчезает, и ты не ощущаешь ничего, кроме восторга. Ты видишь друзей, прошедших тот отрезок маршрута, который совсем недавно тебе казался непреодолимым, и начинаешь верить в свои собственные силы. Преодолев его, ты видишь других ребят, подшучивающих над собой, балансирующих на канатах, выполняющих в воздухе шпагат.

Покидали парк мы уже немного другими людьми. Ведь здесь мы не только приобрели новый опыт, испытали свои физически возможности, но и научились оказывать помощь другим и, что самое главное, ценить чужую.

Лариса Айзикович, 15 лет, Израиль

Комментарии

Хочу выразить огромную благодарность за Ваш энтузиазм, любовь к детям и неутомимую энергию, которые позволяют Вам организовывать ежегодный лагерь. Этот лагерь помогает нам в воспитании и формировании личности наших детей.

Марк приехал из лагеря только с хорошими впечатлениями, рассказывал о съёмках фильма, об игре на ударных инструментах, экскурсиях. В «АртЕке» отдыхает он уже во второй раз. Я думаю, это лучший показатель того, что лагерь интересен детям.

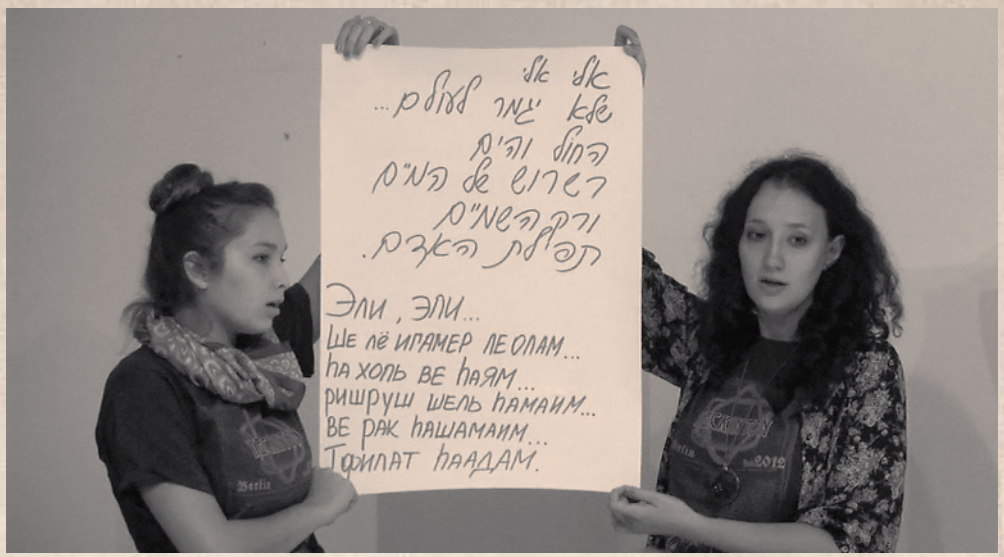
Семья Фельдман, родители Марка, Россия

Вот и закончилась смена «АртЕка – 2012», мой сын вернулся и уже с нетерпением ждёт «АртЕка – 2013»!

Сын в восторге о всего: новых друзей – участников и мадрихим, возможности использовать свои музыкальные и театральные способности, поиграть на саксофоне с друзьями под руководством Стаса, от поездки в парк «Climb up!» и прогулки по Берлину. Был очень тронут общением с йекес.

Алла Дудка, мама Тома, Израиль

Церемония памяти



15 июля 2012 года мы, участники международного лагеря «Еврейский АртЕк», провели в Берлине. Наряду с достопримечательностями германской столицы мы посетили Новую синагогу – Центр иудаики, где прошла церемония памяти.

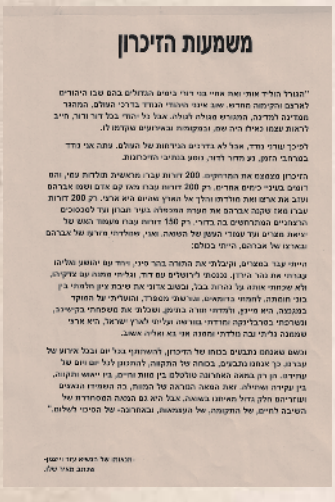
Многие ребята впервые присутствовали на мероприятии такого рода и оно оказало на них неизгладимое впечатление.

Церемония состояла из двух частей: прочтения речи бывшего президента Израиля Эзера Вейцмана и зажжения свечей в память о погибших в Катастрофе евреях.

Шестеро ребят из старшей группы зачитали на 3-х языках – русском, иврите и немецком – проникновенную речь Вейцмана о значении памяти. Затем настал черед зажжения свечей. Право зажечь первую свечу предоставили нашим гостям-йекес. Дов Шуман зажег свечу в память о членах своей семьи, Беатрис Грайф – о всех евреях Германии, Гидеон Грайф – о погибших 1 500 000 еврейских детей. Затем каждый из нас подходил, зажигал свечу и произносил имена членов семьи или же дальних родственников, о гибели которых было известно. Почтя память всех погибших в Катастрофе минутой молчания, мы стоя спели песню «Эли, Эли», а в заключение – гимн Израиля «Ха-Тиква».

Возможно, кому-то церемония памяти показалась слишком короткой, однако самое главное было сделано – мы почувствовали себя частью народа, имеющего одну на всех судьбу и историю.

Семен Шраер, 14 лет, Россия



משמעות הזיכרון

"הנורל הולך אותי ואת אחיי בני דורי בשנים הנחלים בהם שבו היהודים לארצם וקיבוצה מחדש, שבו אינני מאמין הנורל בדרכי העולם, המחבר למדינה למדינה, המגביר מגולה לגולה. אבל גם יהודי בכל דור ודור, חייב להראות עצמו כאילו היה הוא, בהשתתפות ובאירועים שקדמו לו.

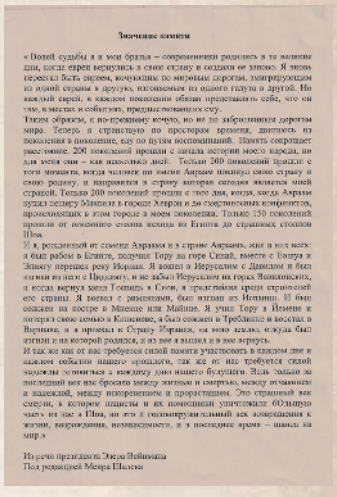
לפיכך שורדי נורא, אבל לא בדורנים הבדידות של העולם. עתה אני בדור בסרטבי הזמן, דע מחר דרור, נוסע בחיבור הזיכרונות.

הזיכרון מאפשר את הפדרציה. 200 דורות עברו מראשית תולדות עמי, ואם רושים בעיני כימים אחדים. רק 200 דורות עברו מאז קם אדם ושמו אברהם ועזב את ארצו ואת מולדתו והלך אל הארץ אשר יראה אותו. רק 200 דורות עברו מאז שקבר אברהם את שארה אמיתלה בעיר חברון ועד לסטסים הרוגנים המתרחשים בה בדורי. רק 150 דורות עברו מעמוד האש של ראשית מצרים ועד עמודי העמן של המשנה, ואני, שמולדתי ארצו של אברהם באור כשדים, היתי בכלל.

הייתי עבד במצרים, וקיבלתי את התורה בהר סיני, ירדתי עם יהושע אל ארצו עברתי את נהר הירדן, נמנמתי לירושלים עם דוד, ונלחמתי מחנה עם שמעון, ולא שכחתי אותה, על נהרות בבל, ובשבט אדוני את שיבת ציון ולחמתי בין בני חומתה, לחמתי בדמשקים, שבעולם מעמדו, והעמדתי על המזרח בסנהדרה, היא מיינץ, ולחמתי חזרה בחומש, ושכלתי את משפחתי בקשיחה, ונשרפתי בסרבדיקה ונדחתי מחוץ אחרת עליתי לארץ ישראל, היא ארצי שמחנה נלחמתי עבה מולדתי ומחוה אני בא ומלא אשאב.

ומאם שאמתם מתבנים בכחו של הזיכרון, להשתדף בכל יום ובכל אירוע של עברנו, כך אנחנו מתבנים, בכחה של הקשה, להתמנן לגל שם יום של עתידנו, בין רק בחמה האחרונה מולמלם בין מחוז ומים, בין יאמר הקשה, בין ענעיה אחילה, ואת מחמה הנרגש של הכמות, כה הנחיה הנאמנים ומגדרים חלק בדול מחיאתו בשאנה, אבל היא גם הכמה הפסיחדת של השיבה לחיים, של הקשה, של הענאמות, ובאחרונה- של הזיכרי לעולם."

תרגום: אד ראשא נסר ויטמן
מתוך מאמר שלו.



Значение памяти

«Волей судьбы я и мои братья – современники родились в те великие дни, когда евреи вернулись в свою страну и создали ее заново. Я знаю, пережил Холокост, кочевали по мирным дорогам, эмигрировали из одной страны в другую, изгонялись из одного города в другой. Но каждый еврей, в каждом поколении обязан представлять себя, что он тоже, в местах и событиях, предшествовавших ему.

Таким образом, я по-прежнему кочую, но не по заброшенным дорогам мира. Теперь я странствую по просторам времени, двигаясь из поколения в поколение, иду по путям воспоминаний. Память сокращает расстояние: 200 поколений прошли с начала истории моего народа, но для меня они – как несколько дней. Только 200 поколений прошли с того момента, когда человек по имени Авраам покинул свою страну и свою родину, и направился в страну, которая сегодня является моей страной. Только 200 поколений прошли с того дня, когда Авраам купил пещеру Машпелах в городе Хевроне до сегодняшних конфликтов, происходящих в этом городе в моем поколении. Только 150 поколений прошли от огненного столба исхода из Египта до странных столпов Пока.

Я, рожденный от семени Авраама и в стране Авраама, жил в них всех: я был рабом в Египте, получив Тору на горе Синай, вместе с Йошуа и Эзрой перешел реку Иордан. Я пошел в Иерусалим с Давидом и был изгнан из него с Шломо, и не забыл Иерусалим на горах Вавилонских, и когда вернул время Гешиф в Сион, я сражался среди стражников его стены. Я воевал с римлянами, был изгнан из Испании. Я был сожжен на костре в Мюнсе или Майнце. Я учил Тору в Йемене и потерял свою семью в Кишиневе, я был сожжен в Треблинке и воскрес в Вармии, а я прошел в Страну Израиля, на мою землю, откуда был изгнан и на которой родился, и из нее я вышел и в нее вернусь.

И так же как от нас требуется силой памяти участвовать в каждом дне и каждом событии нашего прошлого, так же от нас требуется силой надежды сочетаться с каждым днем нашего будущего. Ведь только за последний век нас бросали между жизнью и смертью, между отчаянием и надеждой, между искоренением и процветанием. Это страшный век смерти, в котором нацисты и их помощники уничтожили «Олицную часть» нас: «Пока, он есть и сохраняется самый век возвращения к жизни, возрождения, возможности, и в последние времена – шанс на мир.»

Из речи президента Эзера Вейцмана
Под редакцией Меира Шалева

Комментарии

Я думала о том, насколько мир мал, и как все мы связаны общей судьбой.

Номи Вильвовски, ханиха из США

Церемония памяти была очень эмоциональной... Особенно мне понравилось то, что все участники церемонии могли зажечь поминальные свечи.

Михаль Йона, ханих из Израиля

Церемония памяти очередной раз напомнила мне о страданиях евреев. Я буду всю жизнь прилагать усилия, чтобы такого никогда больше не повторилось.

Марк Фельдман, ханих из России

Im Axel-Springer-Druckhaus

Jeder kennt die „Bild“-Zeitung – aber wie wird sie hergestellt?

Genau dieser Frage gingen wir beim Ferienlager „Jüdisches ArtEck – 2012“ nach. Da wir selbst in diesem Jahr eine Zeitung mit dem Titel „Yeckinton“ machten, wollten wir auch wissen, wie die bekanntesten Blätter Europas in einem der leistungsstärksten Druckhäuser Deutschlands, dem Druckhaus der Axel Springer AG in Berlin-Spandau, hergestellt werden.

Die Wahl auf dieses Druckhaus fiel nicht zufällig: Im Gegensatz zu den meisten anderen Vertretern seiner Generation sprach Axel Springer (1912 – 1985), der berühmte deutsche Publizist und Zeitungsverleger, immer offen über die Verbrechen des Nazi-Regimes gegen das jüdische Volk.

Umgeben von modernster Technik hörten wir gespannt dem netten Springer-Mitarbeiter zu, der uns erklärte, wie die Druckplatten funktionieren, die die Farben auf das Papier bringen, und wie die Zeitungen (neben „Bild“ und „Die Welt“ auch viele andere Blätter) hergestellt werden. Der Mitarbeiter präsentierte uns die großen Maschinen und nannte uns beeindruckende Daten: Im Druckhaus Spandau können über 10 Millionen Seiten pro Stunde produziert werden, und eine ganzseitige Werbeanzeige kostet über 100.000 Euro! Das Produktionsvolumen umfasst neun Tageszeitungen, zwei Wochenzeitungen und fünf Sonntagszeitungen sowie Akzidenzen für unterschiedliche Marktbereiche.

Voller neuer Eindrücke über Drucktechnik und Typographie verließen wir am Ende das Axel-Springer-Druckhaus in Spandau – und jeder von uns erhielt als Abschiedsgeschenk eine „Bild“-Zeitung.

Alex Golub, 16 Jahre, Deutschland

Climb Up!

מאת: אייזיקוביץ, לריסה

ביום ג,(וגם היום השלישי שלנו במחנה), יצאנו כל המחנה ליום בברלין. אני פה בשביל לספר ולהזכיר לכם (אם שכחתם\תשכחו\לא עליתם\שההורים ידעו) על הביקור ב – „Climb Up“. כשהגענו למקום, התחילו ישר כל השאלות, ההשערות, התכנונים וכל ההתרגשות.אחרי שלבשנו את כל הציוד (שנראה כמו חיתול מחוטים, עם אקדחים בצד), ועברנו את ההדרכה וההתנסות הראשונית (שהייתה ממש "קשה"!), אפשר היה לעלות על המסלולים. במקום הזה – היו הרבה מסלולים, בדרגות קושי שונות, שמתאימים לכולם, וגם בטיחותיים מאוד. המסלולים עצמם נראו מפחידים, מגניבים ומלאי התפעלות! רציתי לעלות על כולם! (לצערי לא הספקתי..אבל תמיד יש פעם הבאה!). אחרי כעשר דקות, כבר נשמעו צרחות פה ושם (ולא רק של הבנות!) – של פחד, התרגשות, שמחה, או של הכל ביחד. בהתחלה, כשעולים על המסלול, ובמיוחד כשמסתכלים למטה- זה מלחיץ.אבל זה עובר די מהר, כי מתחילים ליהנות וכבר אין מקום לפחד. כשעליתי על המסלול, ראיתי ושמעתי אחרים, על מסלולים שונים, צוחקים מעצמם (כשהם על חוטים- עושים שפגאטים באוויר). בקיצור, היה כיף מאוד! לצערנו קצר,אבל בכל זאת נהננו כמה שאפשר. (אבל בעיקר צחקנו הרבה.על אחרים. בעצם, גם על עצמינו!)

Larysa Aisikovitch, 15 Jahre, Israel

Kommentare

Das Ferienlager „ArtEck – 2012“ ist erst seit einigen Tagen zu Ende, aber mein Sohn wartet schon ungeduldig auf „ArtEck – 2013“!

Er ist begeistert: Hier konnte er neue Freunde unter den Teilnehmern und den Jugendleitern finden, seine Musik- und Bühnenkünste zum Besten geben, mit Freunden unter der Leitung von Stas Saxofon spielen. Besonders gut gefielen ihm die Ausflüge nach Berlin und in den Climb-up-Kletterwald. Auch die Gespräche mit den Jeckes hinterließen bei ihm bleibende Eindrücke.

Alla Dudka, Mutter von Tom, Israel

Ich möchte Ihnen für Ihr Engagement, für Ihre Liebe zu den Kindern, für Ihre unermüdliche Energie, die Ihnen hilft, das Lager all die Jahre zu organisieren, meine Dankbarkeit ausdrücken.

Dieses Lager hilft uns, unsere Kinder zu erziehen und ihre Persönlichkeit zu entwickeln. Mark brachte aus dem Lager nur gute Eindrücke mit nach Hause: Er erzähle uns darüber, wie ein Film gedreht wurde, über das Spielen am Schlagzeug, über die Ausflüge. In diesem Lager erholt er sich bereits zum zweiten Mal. Das ist der beste Beweis dafür, dass dieses Lager den Kindern Spaß macht.

Familie Feldman, Eltern von Mark, Russland

Gedenkzeremonie

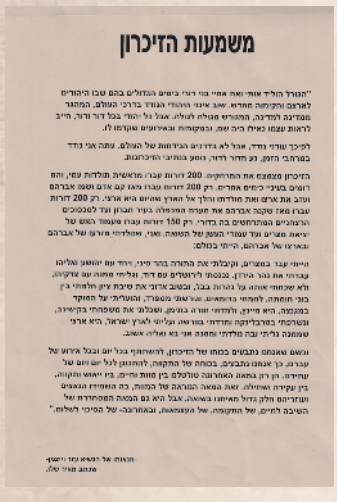
Den 15. Juli 2012 verbrachten wir, die Teilnehmer des „Jüdischen ArtEck“, in Berlin. Neben den berühmten Sehenswürdigkeiten besuchten wir auch die Neue Synagoge in der Oranienburger Straße, wo die Gedenkzeremonie stattfand. Für viele Jugendliche war diese Zeremonie die erste Veranstaltung dieser Art in ihrem Leben. Es wird mit Sicherheit etwas sein, was sie für immer in ihrer Erinnerung behalten werden. Die Zeremonie wurde in zwei Teile aufgeteilt – das Vorlesen und das Anzünden der Kerzen in Erinnerung an die in der Shoa ermordeten Juden. Jeweils zwei Jugendliche lasen in russischer, hebräischer und deutscher Sprache die Rede des ehemaligen israelischen Präsidenten, Ezer Weizman, über die Bedeutung der Erinnerung vor. Alle Teilnehmer waren sehr still und hörten aufmerksam zu.

Schließlich wurden in Erinnerung an die Verstorbenen die Kerzen angezündet, die ersten von ihnen in Erinnerung an die ermordeten Verwandten unserer Gäste aus Israel.

Danach hatte jeder Teilnehmer die Möglichkeit, eine Kerze anzuzünden und die Namen der ermordeten Familienmitglieder zu nennen.

Alle Teilnehmer unseres Ferienlagers nahmen die Gedenkzeremonie, die sehr bewegend war, ernst. Vielleicht wurde sie von einigen als viel zu kurz empfunden, aber das Wichtigste war getan: Von nun an sahen wir uns als Teil eines Volkes mit einem gemeinsamen Schicksal und einer gemeinsamen Geschichte.

Semen Schraer, 14 Jahre, Russland



משמעות הזיכרון

"הנורל הולך אותי ואת אחיי בני דורי בשנים הנחלים בהם שבו היהודים לארצם וקיבוצה מחדש. אנו אינו מאמינו הנוגע בדרכי העולם, המחבר מסדינה למדינה, המגביה מגבלה לגבלה. אבל גל יהודי בכל דור ודור, חייב להראות עצמו כאיתה היה שם, בהקמתה ובאירועים שקדמו לה.

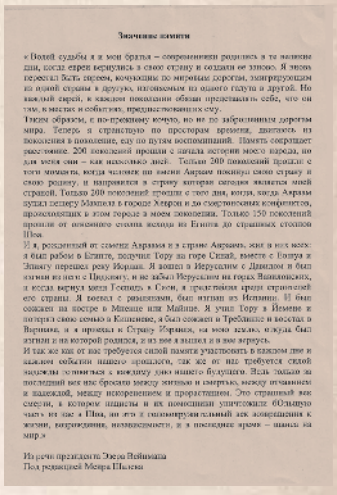
לפיכך שורדי נגדר, אבל לא בדרגים הגדולות של העולם. עתה אני בדד בסרטבי הזמן, רק מחר דרור, נוסע בחיבי הזיכרונות.

הזיכרון מצמצם את המרחקים. 200 דורות עברו מראשית תולדות עמי, והם רושם בעיני כימים אחדים. רק 200 דורות עברו מאז קם אדם ושמו אברהם ועזב את ארצו ואת מולדתו והלך אל הארץ אותה הוא ארצי. רק 200 דורות עברו מאז שקבר אברהם את שרה אמיתו בעיר חברון ועד לסטסיס הרגעים המתרחשים בה בדורי. רק 150 דורות עברו מעמד הנאום של ראשית מנוים ועד עמדי הנעם של המדינה. ואני, שאלתיי ארוכ של אברהם באראנו של אברהם, הייתי בכלל:

הייתי עבד במצרים, וקיבלתי את התורה בהר סיני, ירדתי עם יהושע אל ארצה, עברתי את נהר הירדן, נכנסתי לירושלים עם דוד, ובלתי מחוה עם שלמה, ולא שכחתי אותה על נהרות בבל, ובטיבב ארוך את שיבת ציון ולחתי בין כוני חומתה, לחתי בדמעותיי, שבעתות מיסגרד, והמעיל של המוקד בסנסנה, היא מיעקב, ולחתי תורה בחומש, ושכלתי את משפחתי בקנאיבה, ונשרפתי בסרבריקה ונזרקתי בוורשה ועליתי לארץ ישראל, היא ארצי שמחנה נלחתי עבה מולדתי ומחוה אני גא ומלא אשבר.

ומאש שאמתם נתבעים בכחו של הזיכרון, להשתתף בכל יום ובכל אירוע של עברנו, כן אנחנו נתבעים, בכחה של הקקנה, להתנגן לכל יום ויום של עתידנו, כן ידע בחמה האחרונה מלולם בין חוות ומים, בין יאוש וקקנה, בין עקידה ומילה, זאת בחמה הנרגנה של הכחות, כה הנחידה הנאצים ומגדיהם חלק בדול מאיתנו בחאנה, אבל היא גם הכחה הפסחדת של השיבה לחיים, של הקקנה, של העצמאות, ובאחרנה- של הסיפי לעולם."

הנאום נאר הנשיא עזר ויצמן
מתוך מאמר שלו.



Значение памяти

« Волей судьбы я и мои братья – современники родились в те великие дни, когда евреи вернулись в свою страну и создали ее заново. Я знаю поколения. Есть поколения, кочующие по мировым дорогам, эмигрирующим из одной страны в другую, изгоняемым из одного края в другой. Но каждый еврей, в каждом поколении обязан представлять себя, что он там, в местах и событиях, предшествовавших ему.

Таким образом, в по-прежнему конечно, но не по заброшенным дорогам мира. Теперь я стремлюсь по просторам времени, двигаясь из поколения в поколение, еду по путям воспоминаний. Память сокращает расстояние. 200 поколений прошли с начала истории моего народа, но для меня они – как несколько дней. Только 200 поколений прошли с того момента, когда человек по имени Авраам покинул свою страну и свою родину, и направился в страну которая сегодня является моей страной. Только 200 поколений прошли с того дня, когда Авраам купил пещеру Машпелу в городе Хеброн и до сегодняшних событий, происходящих в этом городе в моем поколении. Только 150 поколений прошли от знаменитого слова народу из Египта до страшных столпов Шоа.

Я, рожденный от семени Авраама и в стране Авраама, жил в них всех: я был рабом в Египте, получив Тору на горе Синай, вместе с Йошуа я Землю перешел реку Иордан. Я вошел в Иерусалим с Давидом и был изгнан из него с Шломо, и не забыл Иерусалим на горах Вавилонских, и когда вернул время Голиаф в Сион, я пересекал среди стражников его стены. Я боевал с римлянами, был изгнан из Испании. Я был сожжен на костре в Мюнсе или Майнце. Я учил Тору в Йемене и потерял свою семью в Кишиневе, я был сожжен в Треблинке и воскрес в Варшаве, и я проснулся в Стране Израиля, на мою землю, откуда был изгнан и на которой родился, и из нее я вышел и в нее вернусь.

И так же как от нас требуется силой памяти участвовать в каждом дне и каждом событии нашего прошлого, так же от нас требуется силой надежды сочинять с каждому дню нашего будущего. Ведь только за последний век нас бросало между жизнью и смертью, между отчаянием и надеждой, между искоренением и процветанием. Это странный век смерти, в котором пришлы и их почитания уничтожить «Единую часть» их сил « Шоа, но это и сконцентрированный век возвращения к жизни, возрождения, возможности, и в последние время – шанс на мир.»

Из речи президента Эзера Вейцмана
Под редакцией Меира Шалева

Kommentare

Ich dachte, wie klein doch die Welt ist, und wie eng unsere Schicksale miteinander verbunden sind.

Nomi Vilvovsky, Teilnehmerin aus den USA

Die Gedenkzeremonie rief bei mir tiefe Emotionen hervor... Mir gefiel besonders, dass alle Teilnehmer am Ende die Kerzen des Gedenkens anzünden konnten.

Michal Jona, Teilnehmer aus Israel

Durch die Gedenkzeremonie wurde mir wieder einmal bewusst, welchem Leid die Juden ausgesetzt waren. Ich werde mein Leben lang alles tun, damit so etwas nie wieder passiert.

Mark Feldman, Teilnehmer aus Russland

Фильм, фильм, фильм

Большую часть кинопроизводства в «АртЕке» занимали съемки короткометражных фильмов. При этом в основе сценария могли лежать как темы дня, личные истории йекес, так и совершенно спонтанные идеи. Главное условие – все они должны были быть связаны с еврейской историей.

Съемочная площадка «АртЕка» ничем не отличалась от настоящей. Здесь так же что-то громко кричал в свой рупор режиссер, работали кинооператоры и операторы-постановщики, декораторы, массовка и т. д. И точно так же, как это бывает на съемках, так и у нас частенько бывали веселые моменты. Случалось, что актер во время съемок сцены настолько становился зажатым, что при команде «Мотор!» начинал безудержно хохотать, или же, что случалось реже, смеяться начинал уже сам кинооператор.

Передать нужную атмосферу и эмоции в фильме, особенно в немом, - весьма непростая задача, которую мы и поставили перед собой. А большинство артековских фильмов были как раз немыми.

В лучших традициях Чарли Чаплина мы попытались передать эмоциональную атмосферу «золотых 20-х». Были фильмы, которые основывались на реальных событиях, но были и такие, где мы позволяли себе пофантазировать.

Кино, радио, газета – работа в этих трех медиамастерских была очень интенсивной и интересной. Меня же лично захватило кино. Сказать, почему именно, я не могу. Возможно это связано с тем, что в предыдущем году мы занимались исключительно этим видом искусства.

Сандра Румянцева, 15 лет, Россия

Комментарии

Проект меня приятно удивил. Особенно то богатое разнообразие личностей, которые своим творчеством обогащали жизнь лагеря и ею же наслаждались.

Миша Шамес, мадрих из Берлина

Беллочка в восторге от лагеря. Она с удовольствием вспоминает ребят, вожатых и руководителей. Каждый раз Белла приезжает одухотворенная, у нее множество идей. После отдыха в лагере в прошлом году она стала заниматься брейк-дансом. Отдохнув в нынешнем году, пробует играть на синтезаторе. Больше всего ей понравилось снимать кино, она и сейчас все время возвращается к фильмам о лагере.

Большое спасибо Вам за то, что Вы развиваете в наших детях желание творить, заниматься чем-то новым.

Галина и Леонид Пригожие, родители Беллы, Россия

Мы, мадрихи и организаторы, постарались использовать каждую минуту для того, чтобы сделать программу лагеря по-настоящему насыщенной и интересной.

Кроме занятий в группах и медиамастерских (газета, радио и кино), работали также и творческие мастерские с еврейскими танцами, театром, оркестром и живописью. Кроме того, я впервые увидела методику „Ханих ханиху“, когда в специально выделенное время любой ханих или же группа ханихов могла предложить мастер-класс на любую тему, остальные же выбирали понравившееся предложение.

Невероятно, сколько предложений поступало и с каким рвением ребята участвовали в них!

Жанна Гребенщикова, мадриха из Франции

«Йекинтон»

В этом году мы решили выпустить свою газету «Йекинтон». Участие в этой медиастудии было очень увлекательным и познавательным. Здесь мы приобрели новый опыт работы в команде, обработки интервью и перевода статей. Здесь мы открыли для себя совершенно новые способности и возможности. Некоторые из нас и раньше участвовали в газетных проектах, но по сравнению с ними наша работа в «Еврейском АртЕке» была гораздо серьезнее и более близка к реальности.

Мы писали статьи и репортажи о том, что происходило в лагере, и, самое важное, брали интервью у наших гостей-йекес. Их истории стали поводом для глубоких размышлений, вылившихся в интереснейшие репортажи на страницах нашей газеты.

Ценные советы относительно работы над статьями и репортажами, а также проведения интервью мы получали от своих вожатых-мадрихов, прошедших мастер-класс в Издательском доме Werner Media Group, выпускающем «Еврейскую газету» на русском и немецком языках. И мы очень горды тем, что в этой газете будут скоро опубликованы и наши статьи!

Алекс Голуб, 16 лет, Германия
Номи Вильвовски, 14 лет, США

Эфраим Кишон на сцене «Еврейского АртЕка»

Вечера в лагере «Еврейского АртЕка» всегда проходят весело, интересно и познавательно. Один из таких вечеров был посвящен известному еврейскому сатирику Эфраиму Кишону. С его биографией нас познакомил историк д-р Гидеон Грайф, посетивший наш лагерь вместе с гостями-йекес.

Эфраим Кишон (урожд. Ференц Хоффман) родился 23 августа 1924 года в Будапеште. Часть семьи Эфраима погибла в Освенциме, но самому ему и его родителям удалось избежать смерти. Приехав в Израиль в 1949 году, он не знал ни одного слова на иврите. А уже в 1952 году вел ежедневную колонку в газете «Маарив». Вскоре Кишон стал очень известным ивритским писателем, автором романов, пьес и киносценариев, которые принесли ему мировую славу. Неологизмы Кишона и по сей день активно употребляются израильтянами.

Мы все любим еврейский юмор и были рады посвятить Кишону один из наших вечеров. Мы разделились на девять групп. Каждая группа готовила миниатюру по одному из известных рассказов Кишона – «Штраф», «Красная Шапочка», «Мужик и башмачок» и др. Все рассказы Кишона отличаются остроумием, особенно в исполнении ребят из «АртЕка». На подготовку был дан один час. Каждый из участников получил свою роль, даже если в рассказе было всего два героя. Мы изготовили костюмы и декорации. Безусловно, это было непросто, но благодаря нашему энтузиазму рассказы Кишона обрели новую жизнь. Подготовив короткий спектакль, каждая группа представляла его на сцене. В зале было море смеха: мы много узнали об Израиле и наслаждались юмором Кишона. Особых аплодисментов удостоился наш гость из Израиля, 80-летний Дов Шуман, поднявшийся на сцену и показавший свою версию рассказа Кишона. Лично мне очень понравилось. После лагеря я обязательно найду книгу с рассказами Кишона и прочитаю их.

Семён Шраер, 14 лет, Россия

Литературное кафе «Еврейского АртЕка»

Вечером все артековцы собрались в столовой Центра молодежного образования им. Курта Левенштейна, которая за очень короткий срок была превращена мадрихами в уютное кафе. Все гости были подобающе одеты. Свет от свечей создавал таинственную атмосферу. Мадрихи, представшие перед нами в образе официантов, проводили каждого к своему столику и принялись принимать заказы. Однако меню состояло не из блюд, а из карточек с дискуссиями на различные литературные темы. Вел вечер Стас Гаврилов, он же отвечал и за его музыкальную составляющую. Гвоздем программы стали музыкальные номера в исполнении Беллы, Лизы и Ефима, а также выступления мадрихов, читавших произведения Маши Калеко, Ильи Эренбурга и других еврейских поэтов 20 – 30-х годов прошлого столетия. Это был удивительный вечер, который хотелось бы повторить еще и еще раз.

Номи Вильвовски, 14 лет, США

Комментарии

В лагере я приобрел множество новых друзей, интересов и умений. Очень порадовало то, что много времени уделялось еврейским традициям и истории. Каждая поездка в Берлин, будь то поход в музей, в парк или же прогулка на теплоходе, подарила море незабываемых мгновений. Большое впечатление на меня лично произвело литературное кафе. Это был спокойный, уютный, дружеский вечер с интереснейшей программой. Мы чувствовали себя так, как-будто бы на время перенеслись в Берлин 20-х годов.

Семён Шраер, ханих из России

В этом лагере я работала впервые, мадрихой старшей группы. Меня поразила неоднородность и яркость состава – ханихи из Израиля, России, Германии и других стран, которые говорят как на русском языке, так и на языках тех стран, откуда они приехали. Также поразила концентрация творческих идей. Я не знаю другого такого лагеря, где каждый второй играл бы на музыкальных инструментах, где ханихи были бы в восторге не только от дискотек, но и от литературных вечеров.

Жанна Гребенщикова, мадриха из Франции

„ArtEck“ macht Kino

Den Schwerpunkt unserer Kinoproduktion machten die Dreharbeiten für kurze Miniaturen aus. Die Themen der Miniaturen waren immer verschieden: das Thema des Tages, persönliche Geschichten der Jeckes oder einfach spontane Ideen. Der einzige gemeinsame Nenner war, dass sie mit der jüdischen Geschichte verbunden werden sollten.

Dieser Prozess lief ganz wie im „richtigen“ Leben ab: ein Regisseur mit Lautsprecher, Kameramänner, Dekoration, Kleindarstellern und Statisten.

Wie bei Dreharbeiten üblich, gab es auch bei uns oft lustige Momente. Es passierte sogar, dass ein Schauspieler so schüchtern war, dass er bei den Worten „Kamera läuft!“ einen Lachanfall bekam, oder, wenn auch etwas seltener, dass der Kameramann lachen musste, während eine Szene gedreht wurde.

Es ist sehr schwer, Atmosphäre und Emotionen in einem Film, besonders in einem Stummfilm, rüberzubringen. Genau dieser Herausforderung haben wir uns gestellt. Die meisten Werke unserer Produktion waren Stummfilme. In der Tradition von Charlie Chaplin versuchten wir, die emotionale Atmosphäre der „Goldenen 20er Jahre“ wieder zu beleben. Es gab Filme, die auf wahren Geschichten basieren, auf Geschichten, die uns von unseren Gästen, den Jeckes, erzählt wurden. Aber wir hatten auch viele spontane Einfälle.

Kinoproduktion, Radio, Zeitung – all das ist sehr interessant. Für mich war jedoch die Kinoproduktion am interessantesten. Den genauen Grund kann ich nicht nennen, doch vielleicht hängt es damit zusammen, dass wir uns letztes Jahr ausschließlich damit beschäftigt hatten.

Sandra Rumjanzeva, 15 Jahre, Russland

Kommentare

Vom Projekt bin ich sehr positiv überrascht worden, insbesondere was die Vielfalt an unterschiedlichen Persönlichkeiten angeht, die das Leben in dem Sommerlager bereichert, aber auch genossen haben.

Mischa Shames, Jugendleiter aus Berlin

Bella war vom Lager hingerissen. Sie erinnert sich gerne an die Kinder, Jugendleiter und an die Lagerleitung.

Nach dem letzten „ArtEck“ fing unsere Tochter an, Breakdance zu lernen, nach dem Lageraufenthalt in diesem Jahr möchte sie anfangen, Keyboard zu spielen. Am besten gefielen Bella die Dreharbeiten, sie spricht auch jetzt noch gerne über die Filme, die über das Lager gedreht wurden.

Wir sind Ihnen sehr dankbar dafür, dass Sie in unseren Kindern den Wunsch erwecken, etwas zu schaffen, sich neue Kenntnisse und Fähigkeiten anzueignen.

Galina und Leonid Prigozhij, Eltern von Bella, Russland

Wir, Jugendleiter, versuchten jede Minute auszunutzen, um unser Lagerprogramm wirklich interessant und inhaltsreich zu gestalten. Außer den Beschäftigungen in den Gruppen und den Medienwerkstätten (Zeitung, Radio, Film) hatten wir auch Kunstwerkstätten mit hebräischen Tänzen, Theater, Orchester und bildender Kunst. Darüber hinaus erlebte ich zum erstenmal die Methodik „Von Teilnehmer zu Teilnehmer“, wo jeder Teilnehmer oder Teilnehmergruppe zu einer bestimmten Zeit für die Anderen zu jedem beliebigen Thema Meisterkurse anbieten konnte. Die anderen Teilnehmer konnten selbst auswählen, welche Meisterkurse sie besuchen. Es war schon beeindruckend, wie viele Angebote es gab, und wie rege die Teilnahme war.

Zhanna Grebenshchykova, Jugendleiterin aus Frankreich

„Yeckinton“

Die Teilnahme an einer Medienwerkstatt war für alle ArtEckler eine besonders attraktive Beschäftigung!

Für diejenigen, die die Zeitung „Yeckinton“ ins Leben riefen, war die Arbeit im Team, die Redaktion von Interviews oder die Übersetzung der Artikel eine besonders wertvolle Erfahrung. Auf diese Weise wurden neue Fähigkeiten und neue Möglichkeiten eröffnet! Einige hatten schon früher in ähnlichen Projekten mitgewirkt. Aber im Vergleich zu diesen Projekten war unsere Arbeit im „Jüdischen ArtEck“ viel ernster und wirklichkeitsnaher.

Wir schrieben Artikel und Reportagen darüber, was im Lager geschah, und, was noch wichtiger war, wir durften unsere Gäste, die Jeckes, interviewen. Ihre Geschichten haben uns tief berührt. Sie bildeten eine gute Grundlage für unsere Artikel, die in der Zeitung „Yeckinton“ veröffentlicht wurden.

Wertvolle Hinweise zur Erstellung der Artikel und Reportagen erhielten wir von unseren Jugendleitern, den Madrichim, die eine Meisterklasse im Verlagswesen beim Verlagshaus Werner Media Group absolviert hatten.

Und es ist für uns eine besondere Ehre, dass unsere Zeitung „Yeckinton“ in der „Jüdischen Zeitung“ in russischer und deutscher Sprache veröffentlicht wird.

Aleksej Golub, 16 Jahre, Deutschland
Nomi Vilvovsky, 14 Jahre, USA

Ephraim Kishon auf der Bühne des „Jüdischen ArtEck“

Die Abende im „Jüdischen ArtEck“ waren stets interessant und aufschlussreich. Einer dieser Abende war dem berühmten israelischen Satiriker Ephraim Kishon gewidmet. Über seine Biografie erzählte uns der Historiker Dr. Gideon Greif, der unser Ferienlager zusammen mit den drei Jeckes besuchte.

Kishon wurde am 23. August 1924 in Budapest unter dem Namen Ferenc Hoffmann geboren. Sein Vater war Bankdirektor, seine Mutter vormals dessen Sekretärin. Ein Großteil seiner Familie kam in den Gaskammern von Auschwitz ums Leben. Nur seine Eltern und seine Schwester Agnes überlebten die Judenverfolgung.

Als Kishon in jungen Jahren nach Israel auswanderte, sprach er kein Hebräisch. Dennoch wurde er in kurzer Zeit zu einem der bekanntesten Satiriker der Welt. Bereits 1952 begann er in hebräischer Sprache in der Zeitung „Maariv” eine tägliche Kolumne zu schreiben. Er dachte sich dabei selbst neue Wörter aus, die immer noch von Juden benutzt werden. Kishon starb am 29. Januar 2005 in der Schweiz.

Alle Teilnehmer des „Jüdischen ArtEck“ mögen jüdischen Humor, und es war nicht das erste Mal, dass wir unsere Zeit der Satire widmeten. Diesmal wurden wir dazu in neun Gruppen eingeteilt. Jede Gruppe hatte eine berühmte Szene vorbereitet, z. B. „Schwierigkeiten der Integration“, „Strafzettel“, „Jeckes“, „Der Mann und der Schuh“ und andere. Alle Geschichten von Ephraim Kishon sind witzig – erst recht, wenn die Jugendlichen vom Ferienlager „Jüdisches ArtEck“ sie interpretieren.

Für die Vorbereitung hatten wir nur eine Stunde Zeit. Das war keine leichte Aufgabe, doch dank der Zusammenarbeit, dem Interesse und der Aufmerksamkeit der Chanichim (hebr. „Kinder“, „Schützlinge“), ging alles gut, und alle verliehen Kishons Erzählungen ein neues Leben und jeder Szene ein neues Licht. Nachdem die Vorbereitungen abgeschlossen waren, präsentierte jede Gruppe ihr Theaterstück mit großem Erfolg auf der Bühne.

Wenn das „Jüdische ArtEck“ zu Ende ist, habe ich vor, mir Bücher von Ephraim Kishon zu besorgen und seine Geschichten zu lesen.

Semen Schraer, 14 Jahre, Russland

Literaturcafé *im* „Jüdischen ArtEck“

An einem Abend versammelten sich alle Teilnehmer und Madrichim des „Jüdischen ArtEck“ im Speisesaal der Bildungsstätte Kurt Löwenstein, der zuvor von den Madrichim in ein Literaturcafé verwandelt worden war. Wir alle waren feierlich angezogen, und durch Kerzenlichter wurde eine geheimnisvolle Atmosphäre geschaffen. Die Madrichim verwandelten sich in Kellner, die jeden zu seinem Platz brachten. Später nahmen sie unsere Bestellungen auf. Das Menü bestand jedoch nicht aus Köstlichkeiten, sondern aus Diskussionskarten zu unterschiedlichen aktuellen Themen. Der Abend wurde von Stas Gavrilov moderiert und musikalisch gestaltet. Später folgten weitere musikalische Auftritte von unseren Teilnehmern Bella, Lisa und Efim, sowie literarische Vorträge von den Madrichim. Es wurden Gedichte von Mascha Kaleko, Ilja Ehrenburg und anderen jüdischen Dichtern der 20er und 30er Jahre gelesen.

Es war ein schönes Erlebnis, das man gerne wiederholen möchte.

Nomi Vilvovsky, 14 Jahre, USA

Kommentare

Im Lager lernte ich viele neue Freunde kennen. Mein Horizont hat sich erweitert, ich habe viel Neues kennen gelernt. Es war erfreulich, dass besonders viel Zeit den jüdischen Traditionen und der Geschichte gewidmet worden war. Jede Reise nach Berlin, ob Museumsbesuch, Wanderung in einem Park oder Schifffahrt, hinterließ bei uns bleibende Eindrücke. Besonders in Erinnerung blieb bei mir das Literaturcafé, ein ruhiger, angenehmer Abend mit einem interessanten Programm, aus dem wir viel Neues erfahren konnten.

Semen Schraer, Teilnehmer aus Russland

In diesem Lager arbeitete ich zum ersten Mal als Leiterin der ältesten Gruppe. Ich war beeindruckt, wie schillernd und bunt zusammengewürfelt meine Gruppe war – Teilnehmer aus Israel, Russland und anderen Ländern, die sowohl Russisch als auch die Sprache des Landes sprechen, aus dem sie ins Ferienlager gekommen sind. Mich überwältigte auch die sehr hohe Dichte an kreativen Ideen. Ich kenne kein zweites Ferienlager, in dem jeder Zweite irgendein Musikinstrument spielt, und wo sich die Teilnehmer nicht nur für Discos, sondern auch für Literaturabende begeistern.

Zhanna Grebenshchykova, Jugendleiterin aus Frankreich

Утренний танец

Лето в лагере «Еврейский АртЕк» всем его участникам приносит массу незабываемых мгновений. Одно из них неразрывно связано с весьма важным артековским ритуалом, который проходит рано утром. Полусонными ребята бредут в зал, где впервые за день встречаются со своими друзьями. На сцене появляется вожатый-мадрих, пышущий весельем и бодростью, и громким голосом произносит: «Доброе утро, мы начинаем наш утренний танец!» Танец этот преследует вполне конкретную задачу – разогреть и взбодрить ребят, особенно младших. Несмотря на все еще сонное состояние, ребята стараются повторять все движения за вожатым. А спустя 20 минут звучит команда: «У-И-У-А-А!» Все уже догадываются, что будет дальше и наконец пробуждаются. Ведь это звучит традиционная песня «Еврейского АртЕка». Все артековцы знают ее и помнят этот танец. Не станет исключением и нынешняя смена.

Маргарита Палей, 14 лет, Германия

Комментарии

Из лагеря Гера вернулся с массой положительных эмоций. Он с таким восхищением рассказывал нам и нашим друзьям о том, как там было весело и интересно и сколько новых друзей он приобрёл.

Вот вроде мелочь, а как начинался у наших детей день в лагере! Мало кто встаёт рано с великой радостью, тем более если он не выспался, а всю ночь напролет проболтал с друзьями. Но подъём на музыкальную зарядку вызывал только лишь улыбку на лицах наших детей.

Я не знаю второго такого места, где дети смогли бы научиться музыке или хотя бы её слушать, играть в театре или сниматься в кино, чтобы понять, что это такое. Получить знания о журналистике, написать статью, увидеть своими глазами, как печатаются издания. Больше узнать о своей культуре из рассказов старших, посетив музеи и исторические памятники, просмотрев фильмы. Ко всему этому, дети успевали участвовать в викторинах, играть в волейбол, совершать прогулки на корабле, танцевать и даже подурачиться. И всё это в одном месте!

Светлана Мазур, мама Геры, Берлин

השנה בארטק נהניתי מאוד בדרכים שונות:
זכיתי להכיר חברים חדשים ממקומות שונים שככול הנראה לא הייתי פוגש לולא המחנה, נהניתי מערבים כגון "ערב אפריים קישון„ שבו גם זכיתי להכיר משורר חדש וגם להנות מהחוויה של המחזת סיפור קצר שלו עם קבוצת חברים. נהניתי עוד יותר בערב KVN אשר נערך כמו בכול שנה במחנה ולא מאכזב.
נהניתי מהסיורים בברלין ואהבתי את MEDIAMASTERKIE שמתוכם בחרתי את הרדיו ונהניתי בו מאוד.
בקיצור אהבתי מאוד את המחנה ונהניתי מאוד השנה

Tom Dudka, Teilnehmer aus Israel

«Мы начинаем КВН…»

«Мы начинаем КВН –
для чего? Для чего?
Чтоб не осталось в стороне
никого, никого!
Пусть не решить нам всех проблем,
Не решить всех проблем,
Но станет радостнее всем,
Веселей станет всем!»

Именно с этой традиционной песни начался очередной Клуб Веселых и Находчивых в «АртЕке».

Уже который год подряд КВН проходит в лагере, и с каждым годом игра становится все интереснее, а команды – все остроумнее.

В этом году в игре участвовало три команды – команда Израиля, команда России и команда Германии. Домашних заданий также было три. Смысл первого задания заключался в представлении своей страны с помощью музыкальной композиции. Все команды справились с ним на «отлично». Во втором задании нужно было загадать загадку, используя пантомиму. Одна из самых замечательных загадок была у России – ребята показали пантомиму «Всемирный потоп». Самым сложным оказался конкурс капитанов, в котором капитанам команд пришлось применить творческий подход при обсуждении картин и спеть гимны своих стран с полным ртом воды. Последним заданием по традиции стало «Путешествие в страну соперника». Команда России отправилась в Германию, команда Израиля – в Россию, а команда Германии должна была посетить Израиль.

Строгое, но объективное жюри распределило места следующим образом: третье место заняла Германия, второе место – Россия, ну а Израиль, как и в предыдущие годы, занял первое место. Но мы-то знаем, что победила дружба!

Марк Розенкранц, 14 лет, Россия

У артековского костра

Уютный вечер у костра – одна из добрых традиций «Еврейского АртЕка».

В тот день шел дождь и было не совсем ясно, будем ли мы жечь костер или нет. К счастью, дождь прекратился и приготовлениям уже ничего не мешало. Сначала мальчишки должны были проявить свою силу и принести лавочки. И уже спустя несколько минут мы сидели у костра, наблюдая за тем, как его пламя разрастается все больше и больше, делясь с нами своим теплом.

У всех было замечательное настроение и мы чувствовали себя одной командой. Мы сидели и пели дружным хором песни на иврите, английском и русском языках, лакомились маршмэллоу и горячей картошкой и наслаждались игрой на гитаре наших чудесных гитаристов – Алекса и Якова. Через какое-то время вновь пошел дождь, но нам он уже не мог помешать.

Маргарита Палей, 14 лет, Германия

На память об «АртЕке»

Седьмой год подряд «Еврейский АртЕк» проходит в Германии, и каждый год – по-разному. Однако есть традиции, которые остаются неизменными. И таких традиций много. Одна из них особенно символична. Каждый год артековцы совершают поездку в Берлин, в ходе которой напротив Рейхстага делают на память фотографию, с гордостью подняв над головой флаг государства Израиль.

Этот год не был исключением. Попытки привнести что-то новое в привычный ход событий, безусловно, были. Однако ребята умоляли не нарушать этой замечательной традиции, и руководителям лагеря Элле и Стасу ничего не оставалось, как согласиться. Единственным, кто мог помешать, был дождь, а потому, на всякий случай, мы сделали общую фотографию у телебашни на площади Александерплац. А уже после посещения Еврейского музея – на традиционном месте у Рейхстага.

Марк Розенкранц, 14 лет, Россия

Комментарии

Особенно мне понравилось то, что в лагере участвовали ребята не только из Германии, но и из других стран. Это дало нам возможность познакомиться с разными культурами.

Сандра Румянцева, ханиха из России

Очень познавательными оказались поездки в Берлин. Я, например, и сам не знал, что такое количество памятников евреям находится на одной только площади Хакешер Маркт.

Гера Мазур, ханих из Германии

Morgentanz

Der Sommer bringt für alle Bewohner des „ArtEck“ eine Menge von unvergesslichen Momenten. Einer von ihnen hängt eng mit einem äußerst wichtigen allmorgendlichen Ritual zusammen.

Die noch schläfrigen Kinder laufen in den Saal, wo sie erstmals nach dem Anbruch des neuen Tages ihre Freunde treffen. Auf der Bühne erscheint der vor Freude und Munterkeit strotzende Madrich, der Jugendleiter, und verkündet mit lauter Stimme: „Guten Morgen, wir beginnen den Tag mit unserem Morgentanz!“ Dieser Tanz erfüllt einen ganz konkreten Zweck, erwärmt besonders die kleineren Kinder und macht sie fit für den kommenden Tag. Trotz der Müdigkeit am frühen Morgen versuchen die Kinder, die Bewegungen des Jugendleiters nachzumachen.

Und nach 20 Minuten ertönt das Kommando: „U-I-U-A-A!“ Alle wissen schon, was jetzt kommt, und endlich werden wach. Denn das ist das traditionelle Lied des „Jüdischen ArtEck“, dass alle ArtEckler kennen. Auch dieses Jahr ist keine Ausnahme.

Margarita Paliy, 14 Jahre, Deutschland

Kommentare

Aus dem Lager kam Gera mit einer großen Portion positiver Emotionen. Uns und unseren Freunden erzählte er begeistert, wie viel Spaß er hatte und wie viele neue Freunde er kennenlernte.

Eigentlich eine Kleinigkeit, aber wie begann der Tag unserer Kinder im Lager? Es ist ja nicht jedermanns Sache, früh morgens mit einem fröhlichen Lächeln aufzustehen, umso mehr, wenn er bis tief in die Nacht mit Freunden gequatscht hat und nicht ausgeschlafen ist. Aber das Wecken mit musikalischer Morgengymnastik zauberte den Kindern ein Lächeln ins Gesicht. Ich kenne keinen anderen Ort, wo die Kinder gleichzeitig Musik hören und verstehen, im Theater oder in einem Film (wenn auch in beengten Verhältnissen) spielen können. Dazu kommt noch der Erwerb von Erfahrungen in der Journalistik, der Besuch eines richtigen Zeitungsverlages. Oder auch das tiefere Eindringen in die eigene Kultur durch die Erzählungen von Älteren, durch den Besuch von Museen, historischen Denkmälern oder Filmvorführungen. Darüber hinaus konnten die Kinder an Quizspielen teilnehmen und Volleyball spielen. Und all das an einem Ort!

Swetlana Masur, Mutter von Gera, Berlin

Klub der Fröhlichen und Schlagfertigen

„Los geht der Spaß, aber wofür? Aber wofür?
Damit alle mitmachen, mitmachen!
Wenn auch nicht alle Probleme gelöst werden, gelöst werden,
So können wir die Zeit doch fröhlich verbringen,
lustig verbringen!“

Mit diesen Worten startete der diesjährige Wettkampf der Fröhlichen und Schlagfertigen. Die Durchführung der in Russland sehr beliebten Unterhaltungssendung im „ArtEck“ ist bereits zur Tradition geworden, und die Teilnehmer sind von Jahr zu Jahr immer begeisterter dabei.

Die konkurrierenden Mannschaften bekommen so genannte „Hausaufgaben“. Aber was für Mannschaften waren in diesem Jahr dabei? Die drei Teams kamen aus Israel, Russland und Deutschland.

Es gab dieses Mal drei Hausaufgaben. Die erste Aufgabe war die Vorstellung der Region, aus der die Mannschaftsmitglieder kamen, mit einer musikalischen Komposition. Und mit dieser Aufgabe kamen alle Mannschaften hervorragend zurecht. Bei der zweiten Aufgabe musste ein Rätsel mit Hilfe von Pantomime gelöst werden. Eines der besten Rätsel zeigte die Mannschaft aus Russland, sie brachte die biblische Sintflut auf die Bühne. Der schwierigste Teil war allerdings der Wettkampf der Mannschaftskapitäne. Sie mussten mit viel Fantasie Bilder beschreiben und die Hymne ihres Landes mit wassergefülltem Mund singen. Die letzte, ebenfalls bereits traditionelle Aufgabe war eine „Reise ins Land des Gegners“. So reiste die russische Mannschaft nach Deutschland, die israelische nach Russland, während die deutsche Mannschaft einen Besuch in Israel abstattete.

Die Jury war wie immer streng, aber gerecht, und verlieh den dritten Platz an Deutschland, den zweiten eroberte die Mannschaft aus Russland, und die Teilnehmer aus Israel konnten ihren ersten Platz auch in diesem Jahr verteidigen. Aber wir wissen doch: Gesiegt hat die Freundschaft!

Mark Rosenkranz, 14 Jahre, Russland

Am Lagerfeuer

Ein gemütlicher Abend am Lagerfeuer ist eine schöne Tradition im „Jüdischen ArtEck“.

Wegen des Regenwetters war nicht klar, ob es auch in diesem Jahr stattfinden kann. Zum Glück hörte der Regen auf, und der Aufbau konnte beginnen. Als Erstes mussten die Jungs Stärke beweisen und Bänke zum Platz bringen. Als die Feuerstelle nach wenigen Minuten aufgebaut war, saßen alle am Lagerfeuer und sahen zu, wie die Flamme immer größer und größer wurde und uns wärmte.

Wir fühlten uns als ein Team und alle hatten gute Laune. Gemeinsam sangen wir Lieder auf Hebräisch, Englisch und Russisch, aßen Marshmallows und heiße Kartoffeln und hörten den großartigen Gitarristen Alex und Jacov zu.

Nach einer Weile begann es wieder leicht zu regnen, aber das konnte uns die Laune nicht mehr verderben.

Margarita Paliy, 14 Jahre, Deutschland

Zur Erinnerung an „ArtEck“

Schon zum siebten Mal findet das „Jüdische ArtEck“ in Deutschland statt und es ist immer anders.

Doch trotz alledem gibt es Traditionen, die nie vergessen werden. Eine von ihnen trägt einen besonderen, symbolischen Charakter. Jedes Mal, wenn wir uns im Ferienlager versammeln, fahren wir nach Berlin. Jedes Jahr besuchen wir ganz unterschiedliche Orte, die mit der jüdischen Geschichte verbunden sind. Zwei Sachen bleiben aber unverändert – der Besuch des Jüdischen Museums und das gemeinsame Fotografieren vor dem Reichstag mit der israelischen Flagge.

Dieses Jahr war auch keine Ausnahme. Natürlich wurde versucht, einiges zu verändern, aber die Teilnehmer des letzten Jahres baten die Lagerleiter Ella und Stas darum, diese Tradition weiterzuführen. Unsere Jugendleiter hatten Bedenken, dass es anfängt, zu regnen, und deswegen machten wir zunächst nur ein Gruppenfoto vorm Fernsehturm. Doch nach dem Aufenthalt im Jüdischen Museum haben wir es geschafft, Ella und Stas für ein Gruppenfoto vor dem Reichstag zu überreden. Mit diesem traditionellen Foto endete unsere Reise nach Berlin.

Mark Rosenkranz, 14 Jahre, Russland

Kommentare

Besonders gut fand ich, dass nicht nur Kinder aus Deutschland, sondern auch aus anderen Ländern an dieser Jugendbegegnung teilgenommen haben. So hatte man die Möglichkeit, die Kulturen anderer Länder kennenzulernen.

Sandra Rumjanzeva, Teilnehmerin aus Russland

Die Ausflüge nach Berlin waren sehr informativ. Ich habe nicht gewusst, dass es so viele Denkmäler für Juden allein auf dem Hackeschen Markt gibt.

Gera Masur, Teilnehmer aus Deutschland

„Jüdische Zeitung“ Nr. 78 vom August 2012

arteck

JüdischeZeitung August 2012, Nr. 78

Die Erinnerungen von Beatrice Greif

Dov Schuhmann: Die erste Begegnung mit einem Jekke

Schabbat mit Jeckes

Ephraim Kishon auf der Bühne

arteck

Seite 10 www.jzeit.de

Auf den Spuren

Die Konzeption der Jugendbegegnung

In Kürze

«Jüdisches ArtEck» hat einen neuen Ort gefunden

Besuch im Axel-Springer-Druckhaus

Zeremonie der Erinnerung

«ArtEck» macht

www.jzeit.de Seite 11

Helmut St
Seitensp

18 | Культура

«Еврейский АртЕк»: по следам йекес

Наша газета уже неоднократно писала о международном лагере «Еврейский АртЕк». В нынешнем году он работал в Германии в седьмой раз и, как сообщила нам его руководитель Элла Нилова, работа эта была успешной. С подобным утверждением согласны и участники лагеря. А потому мы и решили попросить их самих рассказать читателям «ЕГ» о том, что полезное для себя они узнали в «Еврейском АртЕке».

«Еврейская Газета» № 10 (122), октябрь 2012
Подписка: (046) 26 94 74 (пн.–пт. с 9.00 до 14.00)

В поисках собственного «Я»

Воспоминания страстного музыканта

Эфраим Кишон на сцене «АртЕка»

Беатрис Грайф

Газета «Йекинтон»

Кто такие йекес

„Еврейская газета“ Nr. 10, октябрь 2012

Нас поддержали:

Wir wurden unterstützt von:

Организатор

Общество русскоязычных родителей и педагогов Берлина МИТРА

Veranstalter

Interkulturelle pädagogische Gesellschaft Mitra e.V.

Грантодатели

Фонд «Генезис»

Некоммерческая организация «CAF Россия»

Фонд «Память, ответственность и будущее» («EVZ»)

Еврейское агентство для Израиля (JAFI)

Германский Союз общественного благоденствия в Берлине

Ведомство по делам молодежи федеральной земли Бранденбург

Förderer

Stiftung „Genesis Philanthropy Group“

NPO „CAF Russia“

Stiftung „EVZ“

The Jewish Agency for Israel (JAFI)

Paritätischer Wohlfahrtsverband Berlin e.V.

Landesjugendamt des Landes Brandenburg

Партнеры

Посольство Российской Федерации в Федеративной Республике Германия

Werner Media Group GmbH

RusMedia Group

Music Center Kibbutz Yizre‘el

Partner

Botschaft der Russischen Föderation in der Bundesrepublik Deutschland

Werner Media Group GmbH

RusMedia Group

Music Center Kibbutz Yizre‘el

Herausgeber:
Interkulturelle pädagogische Gesellschaft MITRA e. V.
Friedrichstraße 176-179
10117 Berlin

Tel.: + 49 (0)30 20 45 21 23
Fax: + 49 (0)30 28 50 98 23
info@mitra-ev.de | www.mitra-ev.de

Projektleiterin:
Ella Nilova

Programmleiter:
Stanislav Gavrilov

Redaktion:
Ella Nilova, Alexander Ott, Olga Voll

Sprachen:
Russisch, Deutsch, Hebräisch, Englisch

Design und Layout:
SCHLEICHER-FARM.COM
Agentur für Webentwicklung und Grafikdesign

Bildmaterial:
Archiv MITRA e.V.

Auflage:
250 Exemplare

Mai – Oktober 2012
Berlin

Yeckinton
2012